



CHACONNE

Le Triomphe de la République



CHAN 0727



François-Joseph
Gossec





La Trouée de Grand Pré
Contemporary satirical engraving of the retreat of the Prussian Army

François-Joseph Gossec (1734 -1829)

Le Triomphe de la République ou Le Camp de Grand Pré

Lyric divertissement in one act
Libretto by Marie-Joseph Chénier

Laurette Salomé Haller *soprano*
Goddess of Liberty Antonella Balducci *soprano*
Aide-de-Camp..... Guillemette Laurens *mezzo-soprano*
Thomas Makato Sakurada *tenor*
General Claudio Danuser *baritone*
Old Man Philippe Huttenlocher *bass*
Mayor..... Arnaud Marzorati *bass*
Women, Children, Youths, Old Men, Soldiers

Coro della Radio Svizzera, Lugano

Coro Calicantus

Mario Fontana director

I Barocchisti

Duilio Galfetti leader

Diego Fasolis



Le Triomphe de la République

- | | | |
|---|-------------------------|------|
| 1 | Overture. Allegro molto | 3:38 |
| 2 | Allegro moderato | 2:48 |
| 3 | March. Grave | 2:02 |

Scene 1

- | | | |
|---|---|------|
| 4 | ‘God of the people and of kings’
<i>Chorus</i> | 1:38 |
|---|---|------|

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | ‘Taste, Republicans, the sweetness of the truce’
<i>Mayor</i> | 1:33 |
|---|--|------|

- | | | |
|---|--|------|
| 6 | ‘Sun, passing overhead on your habitual course’
<i>Aide-de-Camp, Mayor, General</i> | 2:31 |
|---|--|------|

Scene 2

- | | | |
|---|---|------|
| 7 | ‘Citizens, who with ardent courage...’
<i>Thomas, Laurette</i> | 2:28 |
|---|---|------|

- | | | |
|---|--|------|
| 8 | ‘You gentle young ladies and all you young men’
<i>Thomas, Laurette, Chorus</i> | 4:21 |
|---|--|------|

- | | | |
|---|---|------|
| 9 | Village dance. ‘The citizens of these shady groves’
<i>Thomas, Laurette, Old Man, Chorus</i> | 2:09 |
|---|---|------|

Scene 3

- | | | |
|----|--|------|
| 10 | ‘The trumpet has sounded; you are called to arms’
<i>Aide-de-Camp</i> | 0:54 |
|----|--|------|

- | | | |
|----|--|------|
| 11 | ‘Farewell our children and parents’
<i>Chorus of Youths, Women, Children, Old Men</i> | 5:13 |
|----|--|------|

Scene 4

- | | | |
|----|---|------|
| 12 | ‘In our youth...’
<i>Old Man, Laurette, Mayor, Women, Children</i> | 3:43 |
|----|---|------|

Scene 5

- | | | |
|----|---|------|
| 13 | ‘Let’s begin our celebrations’
<i>Chorus of Soldiers, Women, Old Men, Mayor, Officials</i> | 3:15 |
|----|---|------|

- | | | |
|----|---|------|
| 14 | ‘Take up your songs, begin the dance again’
<i>General, Thomas</i> | 3:43 |
|----|---|------|

- | | | |
|----|--|------|
| 15 | ‘And at last, on the ill-fated plains’
<i>General, Thomas, Aide-de-Camp</i> | 1:23 |
|----|--|------|

- | | | |
|----|--|------|
| 16 | ‘Essential birthright of mankind’
<i>Chorus</i> | 2:57 |
|----|--|------|



Scene 6

17	'New Republicans whose voices entreat me' <i>Goddess of Liberty</i>	1:35
18	'Long live, long live Liberty!' <i>Chorus</i>	2:23
19	Entry of people of various nations	1:12
20	The English, the Swiss etc	2:19
21	Dance. 'What of the intrepid fervour...' <i>General, Chorus, Aide-de-Camp</i>	4:55
22	Air for the Poles. Pas de deux	3:20
23	Anglaise or Bostonienne (folk dance)	1:10
24	Air for the Swiss. 'Le Ranz des Vaches'	1:46
25	Grivois	1:24
26	Valsque	1:37
27	Air for the Africans	1:39
28	Air for the Savoisiens	1:39
29	Vielle	0:47
30	Contredanse finale. Allegretto	2:35

TT 72:46

I Barocchisti

Diego Fasolis director

<i>violin I</i>	Duilio Galfetti (leader) Davide Amodio Franco Andrini Svetlana Fomina Enrico Groppo Denise Gruber	<i>flute</i>	Stefano Bet Marco Brolli
<i>violin II</i>	Fiorenza De Donatis Marinella Cassarino Carlo Lazzaroni Danilo Ortelli Monica Toth	<i>clarinet</i>	Daniele Latini Tindaro Capuano
<i>viola</i>	Giovanni De Rosa Edith Folder Franco Galletto Stefano Mariani	<i>oboe</i>	Paolo Grazzi Guido Campana
<i>cello</i>	Paolo Beschi Martin Zeller Mauro Valli	<i>bassoon</i>	Alberto Grazzi Maria De Martini
<i>double-bass</i>	Giancarlo Pavan Giorgio Sanvito	<i>horn</i>	Gabriele Rocchetti Delino Baldin
		<i>trumpet</i>	Markus Würsch Hanspeter Wigger
		<i>trombone</i>	Lorenzo Ghirlanda Thomas Wiegner David Yacus
		<i>percussion</i>	Thomas Herzog



Coro della Radio Svizzera, Lugano

soprano Claudine Ansermet
Antonella Balducci
Antonella Lalli
Teresa Nesci
Loredana Nocerino
Anna Simboli

contralto Silvia Finali
Isabella Hess
Susanne Otto
Brigitte Ravel
Fabian Schofrin
Clemy Zarrillo

tenor Sergio Allegrini
Vincenzo Di Donato
Luca Dordolo
Giuseppe Maletto
Brett Martin
Renato Moro
Martin Steffan

bass Richard Collier
Alessandro Colombo
Antonio Domenighini
Alfredo Grandini
Marco Radaelli
Pino Raduazzo
Marco Ricagno
Achim Schwesig

Gossec: The Triumph of the Republic

The Tyrtaeus of the French Revolution

A biography of François-Joseph Gossec (1734-1829) might well bear the subtitle 'A Life Transformed by the Revolution', for his reputation rests on the part he played in the Parisian 'establishment' – founding the *Concert des Amateurs*, regenerating the *Concert spirituel*, writing several works in the field of *opéra-comique* and organising the *École royale de chant* – which led directly, in July 1789, to his participation in a ceremony to honour victims of the taking of the Bastille at which parts of his *Missa pro defunctis* were performed. He had been drawn into the project by Bernard Sarrette, a minor official charged with organising the music for the Paris National Guard, recently relocated to the same quarter as Gossec's school. Sarrette invited him to take over the artistic direction of the orchestra which, after its first appearance on 9 August with a programme of military music, was engaged by Notre-Dame for the ceremonial blessing of the colours on 27 September.

From then on, Gossec was a dominating

presence at public performances and his influence grew with the increasing importance of music in the ceremonies that became more numerous as the new regime sought to create the concept of nationhood that was at its core. Emerging from the houses of the aristocracy and the theatres into the wide-open public spaces, music was undergoing a radical change that was itself revolutionary. A new set of musical mores was developing, incorporating sounds not yet purged of their previous meanings, menacing because perceived as the manifestation of imminently impending events. Thus a *Te Deum* was sung 'to the roar of cannons' at Rouen on 2 April 1791 and, at the town festival of Namur in December 1794, the procession moved off 'to the roar of cannon and the tolling of bells'.

New tonal relationships, new combinations of timbre and new instruments now arrived on the scene, testimony to the revolution that had taken place in the minds of the people before a shot was fired. By becoming part of



the mobilisation effort, music changed to a degree that soon gave rise to the incorporation of its new soundscape into mainstream musical compositions. The score of *L'Offrande à la Liberté* quakes to the sound of the tolling of the tocsin and the firing of cannon; Gossec's most successful work, it was produced at the Opéra on 30 September 1792. This patriotic spectacle opens with a citizen's exhortation to stand firm against the enemies pitted against the nation. The choral refrain 'Veillons au salut de l'Empire' is followed by another citizen's invitation to take up arms, and subsequently by the *Marseillaise*. The dramatic force of Gossec's version, in which each verse is scored differently, moved the audience so profoundly that it affected all successive orchestrations both official and unofficial, including that by Berlioz.

The new authorities immediately recognised the value of the theatre as a medium for the diffusion of new ideas, so as new vocal works appeared with inflammatory texts and easy adaptability for choral singing, novel ways of staging them as propaganda for the new regime were devised. *L'Offrande à la Liberté*, ratified by success, was one of the earliest of these and provided a model for other spectacles

10

in which real life trod the boards. Gossec's next theatrical experiment, *Le Triomphe de la République ou Le Camp de Grand Pré*, was a case in point, being written in the wake of popular enthusiasm at the news of the army's victory under Kellermann at the battle of Valmy on 20 September 1792 against the anti-French troops led by the Duke of Brunswick. Evidence of the close link between a *divertissement lyrique* of this kind and events of the day is provided by the title itself. Initially called *Le Triomphe de la Liberté* and *La Trêve interrompue* by the librettist, Marie-Joseph Chénier, its title was changed after the abolition of the monarchy by decree on 21 September 1792.

Produced at the Opéra on 27 January 1793 with choreography by Pierre Gabriel Gardel, the piece re-works some previously written numbers (with new texts) and has an overtly didactic purpose for which soldiers, citizens and government officials are enlisted as representatives of the new civic order. In the overture, echoing cannon (gran cassa) and trumpets rouse men to battle; but there is also a dark passage in the minor key with leaps of a seventh, utilising techniques inherited from *opera seria*, that adumbrates the idea of fate. After a march for the night patrols and the sounding of reveille, the

soldiers sing a hymn to the God of peoples and of kings. Led by the mayor, the citizens of Grand Pré enter with the town officials to celebrate victory over the tyrants. A trio for the mayor, the general and the aide-de-camp leads into a chorus symbolising the newly achieved sense of unity and destiny around the tree of Liberty.

Just how major the change in aesthetics wrought by the Revolution was can be measured in the scene that follows. Thomas, the village cantor, sings a recitative introduced by and interspersed with references to the jolly peasant dance that follows. Here we have a physical blending of the refined upper-class means of expression with the voice of the common people, a programmatic affirmation of a democratic model whose efficacy remains valid as the music flows into a rondo celebrating, in the whirling peasant dance, the joys of liberated life. This is the popular element which, having been present in the French *chanson* since the Middle Ages though remaining at the margins of art music, now claims centre stage. The prominence accorded to it by Gossec is demonstrated in the shepherds' *Danse villageoise* which follows, and even more clearly in the finale when, after a chorus in praise of liberty (represented by

11

a woman descending from the sky on a cloud accompanied by spirits of the arts and of abundance), various nations, all identified by their common folk, appear on the stage. Besides its symbolic importance, this 'international' ballet is a masterpiece of simplicity and clarity, showing as it does the emergence of a world no longer idealised as an imaginary Arcadia, but one in which the rustic 'ranz des vaches' of Switzerland and a barrel organ or *vielle* (rendered onomatopoeically by a drone and a typically nasal sound) are conspicuous. Countries beyond the Channel and the Atlantic are represented by the *Anglaise ou Bostonienne*, a boisterous folk-dance, while many references are made to other national and regional styles. The Africans (the 'Nègres') are described as entering

avec leurs petits tambours formés d'une écorce de fruit semblable à une citrouille coupée par la moitié sur la quelle est tendue une peau, ils battent ces tambours avec les doigts.

(with their little drums made from the rind of a fruit similar to a pumpkin cut in half over which a skin is stretched, beating the drums with their fingers.)

Such a panoramic finale of nationalities is clearly programmatic, not only carrying the



ideological message of liberty, equality and fraternity, but also signalling the annexation of customs and styles originating in the lower strata of society.

These musical forms, especially dances, had long held sway in the popular musical theatre, but only as the reflection of a kind of life quite distinct from that of intellectual, aristocratic society. It is no accident that in *Le Triomphe de la République* the folk genres are present in all their simplicity side by side with the solemn idiom of *opera seria*. A case in point is the General's 'retour du combat' (return from battle) when he arrives in the village and reawakens the inhabitants' love of dancing by announcing the defeat of the tyrants. This gives way to a lengthy *scena* in which Gossec, taking as his model the descriptive 'simile' arias of grand opera, successfully recaptures their majestic sense of energies liberated by violent natural phenomena (whirlwinds and storms) held up as metaphors for the tempests unleashed in the human heart. Here the same emotive effects are employed to evoke recent reports of the epic clash of arms, truly bloody and still fresh in the mind, so that these events are re-lived almost contemporaneously and with a much enhanced sense of fatality. The

vivid immediacy of the evocation, coupled with a thunderous orchestra, establishes the keynote of the age; at the same time the fractured rhythms in which fragments of marches and patriotic hymns make fleeting appearances provide an early indication of what will eventually develop into the symphonic poem.

The achievement of democracy also produces new forms, such as Scene 3 in which, following the call to arms, a vast section unfolds from which the soloists are excluded, leaving only the chorus. Dividing this into four parts (youths, old men, women and children), the composer extols the sense of community, while the search for expressive spontaneity in no way hinders him from utilising the resources of the concertato with a goodly dose of counterpoint.

Having created a sense of space by his use of the divided chorus, Gossec handles it differently in the scene that follows, which opens with a quick-march for which the stage direction reads: 'On diminue le son à mesure que les troupes défilent' (the sound diminishes as the soldiers file past), the effect reinforced by the repeated sound of a cannon that 'se fait entendre au loin' (is heard in the

distance). The sense of distance continues to be captured, first by the trumpets which 'dans le plus grand éloignement sonnent la charge ou l'ordonnance' (in the far distance sound the order to load or to fall in), according to the stage direction in the score, while a 'chœur dans le lointain' (chorus in the distance), alternating with the soloists, sings the praises of the homeland and glory. In Scene 4, in which the republicans celebrate victory, Gossec indicates 'chœur de guerriers hors du théâtre' (chorus of soldiers off-stage) and, as if that needed some clarification, adds an extra stage-direction in the score: 'doux dans les coulisses' (quietly in the wings). The effect is obviously theatrical, like the 'décharge terrible de canons et de mousqueterie, fracas épouvantable' (startlingly loud cannon and musket fire; terrifying din) called for in Scene 3. But it is not only a matter of dramatic effect: it is also and above all a question of redefining music for the new age, of the awareness that new relationships were being formed within society as a whole, and therefore also with respect to the dialectics among its components, expressed stylistically by multi-levelled metaphors and spatially by the interaction of different kinds of sound, with

a view to representing a reality characterised by its multiplicity.

© 2006 Carlo Piccardi

English translation © Avril Bardoni

Synopsis

The drama takes place at Grand Pré at the time of the decisive Battle of Valmy in September 1792. After a rousing overture and a march for the night patrols, the reveille sounds in the French camp, which is separated from the Prussian forces by the river Aisne, and the soldiers begin a song of praise to celebrate their defeat of the tyrants. They are joined by the citizens of Grand Pré, and the Mayor and town officials, around the tree of Liberty. More villagers enter with food and drink for the festivities and Thomas, a village cantor, sings a 'jolly round' with his companion, Laurette. A whirling peasant dance follows. The celebrations are interrupted in Scene 3 when the Aide-de-Camp announces that, as a result of 'an insolent letter', the French have broken the truce and the young men must take up their weapons again. Scene 4 sees the women, children and old men waiting anxiously for news, until they hear cries of victory from their side and



see Prussian troops jumping into the river in their haste to escape. The victorious French soldiers return with their General (Scene 5), and the heroic tale of the battle is recounted. The assembled company calls for Liberty herself to join them; in Scene 6 she descends on a cloud accompanied by Spirits of the Arts and of Abundance. As she takes her throne, various nations, represented by their common folk, appear to the strains of popular songs and dances from around the world.

Born in Strasburg, **Salomé Haller** graduated from the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse in Paris in 2000. She has performed at the Berlin Staatsoper, Théâtre du Châtelet and la Monnaie in Brussels, among many other venues, and her roles include Donna Elvira (*Don Giovanni*), Mrs. Ford (*Falstaff*), Arsace (*Rosmira*), Agathe (Messager's *Véronique*), the title role in *Agrippina*, and roles in Landowsky's *Le Fou*, Lully's *Roland* and Dazzi's *Le Luthier de Venise*. In concert, she has sung Berg's *Sieben Frühe Lieder*, Mozart's Requiem, Schönberg's *Pierrot Lunaire*, Berlioz's *Les Nuits d'Été* and *L'Enfance du Christ*, Messiaen's *Poèmes pour Mi*, and Britten's *Les Illuminations*. A

keen performer of chamber music, she has appeared in recitals with pianists such as Jeff Cohen, François-René Duchâble, Yvonne Loriod, and Nicolas Krüger, her partner, with whom she recently made a tour to Japan. In February 2003 she was awarded 'Lyrical Discovery of the Year' at the tenth Victoires de la Musique Classique awards.

Antonella Balducci studied piano, flute and singing at the conservatories of Lucerne and Geneva (with Ursula Buckel, Ettore Campogalliani and Mario Del Monaco among others). She has performed major roles at Zurich opera house and Geneva opera house, and has appeared as a soloist in Milan, Lyon, Vienna and Monaco. She has also sung at various festivals, her repertoire including Lied, oratorios and contemporary music as well as opera. Antonella Balducci currently lives in Lugano.

French mezzo-soprano **Guillemette Laurens** began music studies very early at the Academy of Toulouse, receiving prizes in musical theory, piano and chamber music. At eighteen she joined the Opera Studio and made her debut a few years later in the role of Baba the Turkish in Stravinsky's *The Rake's Progress*. She worked

regularly with the Lyric Workshop of the Rhine before joining the ensemble Arts Florissants. Since 1980 she has sung on the major musical stages of Europe, USA, Colombia, Israel, South Africa and Japan in *The Nose*, *Dido and Aeneas*, *Alys*, *I puritani*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *La clemenza di Tito*, *L'Orfeo* and *L'incoronazione di Poppea*, Bach's Mass in B minor and *L'Enfance du Christ*. She participated in the acclaimed world premiere of *Musiche* by Bellerofonte Castaldi and has also worked with many renowned ensembles such as La Petite Bande, La Chapelle royale, Concerto vocal, Capriccio stravagante, Il Giardino Armonico and Sequentia.

The Japanese tenor **Makato Sakurada** completed his Masters degree specialising in vocal music at Tokyo National University of Fine Arts and Music, where he is now pursuing a doctorate. He made his debut in 1992 as Rodolfo in Puccini's *La bohème* and subsequently appeared in the role of Romeo (*Roméo et Juliette*) at a performance by the Tokyo Opera Production. He participated in the Accademia di Montegridolfo supported by Suntory Hall, Tokyo, in 1993 and studied under Gustav Kuhn and Renato Bruson, who invited him to participate in

their recitals and performances. In addition to his operatic career, Sakurada is also active as a soloist in oratorio performances, his repertoire including the Evangelist in Bach's *St John Passion*, Händel's *Messiah* and Mozart's Requiem. He is a member of the Nikikai Opera and the Bach Collegium Japan; his recent performances with the latter have attracted special attention.

Born in Basle in 1958, **Claudio Danuser** grew up in Calcutta and Berne. He studied musicology at the University in Berne and then singing in Italy and later at the International Opera Studio, Zurich. From 1978 to 1988 he was music critic for the Bernese daily newspaper *Der Bund* and since 1988 he has written the programmes of the Klubhaus concert series in Zurich. He made his opera debut at the Festival of Montepulciano in 1986, and since then has sung in several opera houses and festivals in Switzerland (Berne, Geneva, Zurich), Italy (Genoa, Macerata), Germany (Bad Hersfeld Opera Festival), England (Opera Factory London) and Israel. His repertoire focuses on Italian and French Opera (*Don Giovanni*, *Nabucco*, *Don Quichotte*) and contemporary music, including six world premières and Ligeti's



Aventures / Nouvelles Aventures at the Opera House Zurich.

Swiss bass **Philippe Huttenlocher** studied violin and received his diploma in 1963 at the Conservatory of Neuchâtel, then trained his voice with Juliette Bise in Fribourg and won an international singing competition in Bratislava in 1972. He joined the Ensemble Vocal de Lausanne and also worked with the Chœurs de la Fondation Gulbenkian in Lisbon. After enjoying international success at many festivals, including those of Montreux, Lausanne and Strasbourg, he finally turned to opera. His first notable appearance was in Zurich in the title role of Monteverdi's *Orfeo* (1975), and since then he has performed at the State Operas of Vienna, Berlin and Hamburg, at Milan's La Scala, and at the Edinburgh Festival, and in 1987 made guest appearances in Genoa in *Dido and Aeneas* and in *Les Malheurs d'Orphée* by Milhaud. He has also continued to pursue his career as one of the most important concert and oratorio singers of his generation.

The wide-ranging repertoire of **Arnaud Marzorati** spans all types of music from baroque to contemporary compositions. He

studied for a Masters degree at the Centre for Baroque Music in Versailles and at the Conservatoire National Supérieur in Paris. He performed in the world premieres of Donatoni's opera *Alfred-Alfred*, and of the oratorio *Ombline ou le Volcan à l'envers* by Ahmed Essyad. Under the direction of Christophe Rousset he has sung the roles of Meraspe (*Admeto*) and Herod (*La decollazione di San Giovanni Battista*), and, under William Christie, in *Psyché* by Lully and in madrigals by Monteverdi and Gesualdo. Further roles include those of Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) at the Festival of Saint-Céré, Papageno (*Die Zauberflöte*) and Masetto (*Don Giovanni*) at Avignon Opera, Malatesta (*Don Pasquale*) at Rennes Opera and Roger (*Le Balcon* by Peter Eötvös) at Aix-en-Provence Festival. In addition he has made numerous recordings.

The main chorus (highest level) of **Calicantus Choir** is made up of forty young singers aged between 10 and 17, who currently sing in seventeen foreign languages and whose repertoire covers every musical style from Gregorian chant to contemporary composers, international popular songs to pop music. The choristers attend lessons twice a week and enjoy other regular

yearly activities such as two residential study weekends, a couple of trips within Switzerland or Europe, an average of twenty concerts alone or with other groups, and, depending on ongoing projects, a number of recording sessions. In 1998 the main chorus was acknowledged as 'très bien' (very good) at the prestigious Montreux international competition, and distinguished itself at the World of Children's Choirs 2001 Festival and Symposium in Vancouver, where it represented Switzerland.

Mario Fontana was born in Locarno in 1963 and taught himself guitar and piano before studying classical guitar with Prof. Aldo Martinoni between 1981 and 1987. For the next four years he worked in the field of music therapy, producing recordings in collaboration with various respected physicians, before obtaining a diploma in music pedagogy from the Conservatorio della Svizzera Italiana in 1992 and going on to teach musical education in primary schools. In 1993 he founded the Calicantus Choir and began studying choral conducting in the Czech Republic with professors Alois and Tomas Motyl, Milan Uherek and Dr. Olga Dutkova. He has attended numerous international seminars

on voice education and on choral direction, and continues to write and to compose music for children and young people.

The **Coro della Radio Svizzera, Lugano**, a choir founded by Edwin Loehrer in Lugano in 1936, has established a worldwide reputation, particularly through its performance of Italian music from the sixteenth to eighteenth centuries, although its repertoire also includes madrigals, opera and contemporary music. The Choir appears in various formations from small groups to ensembles of over sixty singers, and since 1993, when Diego Fasolis became Director, it has performed numerous concerts and recordings and has won the praise of the specialised press, as well as several awards such as a *Diapason d'Or* and a nomination for a *Grammy* Award. The Choir was nominated Top European Choir at the 1998 Flanders Festival at Bruges where it has been invited to appear several times in subsequent years.

I Barocchisti are successors to the Società Cameristica di Lugano which, from the 1950s onwards under the leadership of Edwin Löhrer, made an important contribution to the rediscovery of vocal



and instrumental works of the baroque. Directed by Diego Fasolis and performing a large repertoire that includes major works by Monteverdi, Purcell, Vivaldi, Bach and Handel, the ensemble has in recent years appeared frequently with the Coro della Radio Svizzera and achieved a standard of excellence greeted with enthusiasm by the musical press. The group, whose leader is Duilio Galfetti, is specially noted for the 'Latin' character of its performances which unite virtuosity and rhythmic energy with expressive lyricism. The size of the ensemble varies from six to twenty-six well-known Swiss and Italian instrumentalists whose previous experience includes work with ensembles such as the Amsterdam Baroque Orchestra, English Consort, Il Giardino Armonico, Accademia Bizantina, Europa Galante and I Sonatori de la Gioiosa Marca. They all enjoy internationally acclaimed careers as soloists in their own right.

Diego Fasolis holds four diplomas with distinction in organ, piano, singing and conducting. He attended numerous courses by teachers of international renown, as well as courses in organ and improvisation in Paris and in early-music performance practice in Cremona. He is winner of many

international competitions and over a period of several years has performed the complete organ works of Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck and Liszt.

Instrumentalist and conductor at Radio Svizzera since 1986, he was appointed permanent chorus master of the Coro della Radio Svizzera in 1993, and in these capacities has worked with many conductors and ensembles at an international level, performing in major European venues, on radio, television and on many recordings. He is a frequent guest conductor at the Arena di Verona, Teatro alla Scala in Milan and the Rome Opera. Diego Fasolis teaches, adjudicates at international competitions, and is Musical Director of Ensemble Vanitas and I Barocchisti.



Coro della Radio Svizzera, Lugano



Diego Fasolis



Guillemette Laurens



Claudio Danuser



Philippe Huttenlocher



Salomé Haller



Antonella Balducci



Makato Sakurada



Arnaud Marzorati



Mario Fontana



Gossec: Le Triomphe de la République

Le Tyrtée de la Révolution française

Une biographie de François-Joseph Gossec (1734-1829) pourrait s'intituler: "Une vie transformée par la Révolution", car sa réputation repose sur le rôle qu'il joua dans l'establishment parisien – fondateur du *Concert des amateurs*, réorganisateur du *Concert spirituel*, auteur de plusieurs opéras-comiques et directeur de l'*École royale de chant* –, rôle qui lui valut, en juillet 1789, de participer à une commémoration des victimes de la prise de la Bastille lors de laquelle furent interprétés des extraits de sa *Missa pro defunctis*. Il avait été associé au projet par un certain Bernard Sarrette, employé subalterne chargé d'organiser la musique de la Garde nationale parisienne, récemment relogée dans le même quartier que l'école de Gossec. Sarrette invita celui-ci à prendre la direction artistique de l'orchestre qui, après sa première apparition, le 9 août, dans un programme de musique militaire, fut engagé par Notre-dame pour la bénédiction solennelle du drapeau, le 27 septembre.

Dès lors, la présence de Gossec lors des manifestations publiques fut prépondérante, et proportionnelle à l'importance croissante de la musique dans les cérémonies qui se multipliaient pour établir l'idée de nation, essentielle à la nature du nouveau régime. Sortant des demeures de l'aristocratie et des théâtres pour gagner le plein air des espaces publics, la musique subissait une transformation radicale, elle-même révolutionnaire. De nouvelles mœurs musicales voyaient le jour, intégrant des sons non encore purgés de leur signification antérieure, menaçants car perçus comme la manifestation d'événements imminents. Ainsi un *Te Deum* fut-il accompagné du "grondement du canon", à Rouen, le 2 avril 1791, et lors de la fête civique de Namur, en décembre 1794, le cortège s'ébranla "au grondement du canon et au son des cloches".

De nouvelles relations tonales, de nouvelles combinaisons de timbres et de nouveaux instruments s'imposaient désormais, témoignant de la portée d'une révolution qui avait eu lieu dans les esprits avant que ne résonne le moindre coup de

feu. Devenant partie intégrante de l'effort de mobilisation, la musique se transforma à tel point que ce nouveau paysage sonore fut bientôt intégré aux compositions musicales proprement dites. Sonneries de tocsin et coups de canon secouent la partition de *L'Offrande à la Liberté*, le plus grand succès de Gossec, mis en scène à l'Opéra le 30 septembre 1792. Ce spectacle patriotique débute par l'exhortation d'un citoyen à faire front aux ennemis ligués contre la nation. Le refrain choral "Veillons au salut de l'Empire" est suivi par l'invitation d'un autre citoyen à prendre les armes, puis par *La Marseillaise*. La force dramatique de la version de Gossec, dans laquelle chaque strophe est instrumentée différemment, émut si profondément l'auditoire qu'elle influença toutes les orchestrations ultérieures, officielles ou non, y compris celle de Berlioz.

Les autorités post-révolutionnaires reconnurent immédiatement l'efficacité du théâtre pour la diffusion des idées nouvelles; aussi l'émergence d'œuvres vocales aux paroles incendiaires et à la mise en œuvre chorale aisée alla-t-elle de pair avec l'élaboration de nouveaux modèles de représentation scénique voués à faire œuvre de propagande en faveur du nouveau régime.

L'Offrande à la Liberté, consacrée par le succès, fut une des premières œuvres de ce type et servit d'exemple à d'autres spectacles où la vie réelle s'emparait de la scène. Tel fut le cas de l'expérience théâtrale suivante de Gossec, *Le Triomphe de la République ou Le Camp de Grand Pré*, écrit sous le coup de l'enthousiasme populaire à l'annonce de la victoire de l'armée commandée par Kellermann lors de la bataille de Valmy, le 20 septembre 1792, contre les troupes de la coalition anti-française dirigée par le duc de Brunswick. Le titre lui-même témoigne des liens étroits entre ce "divertissement lyrique" et les événements du moment: initialement intitulée *Le Triomphe de la Liberté* et *La Trêve interrompue* par le librettiste, Marie-Joseph Chénier, la partition fut rebaptisée après l'abolition de la monarchie par un décret du 21 septembre 1792.

Mise en scène à l'Opéra le 27 janvier 1793 avec une chorégraphie de Pierre Gabriel Gardel, l'œuvre reprend des numéros déjà composés (avec de nouvelles paroles) et affiche un objectif ouvertement didactique, enrôlant soldats, citoyens et autorités comme représentants du nouvel ordre civique. Dans l'ouverture, les échos du canon (grosse caisse) et les trompettes appellent les hommes au combat; mais un



passage sombre en mineur, avec sauts de septième, utilisant des techniques héritées de l'*opera seria*, introduit un sentiment de fatalité. Une marche des patrouilles de nuit puis le réveil retentissent, et les soldats entonnent un hymne au Dieu du peuple et des rois. Conduits par le maire, les citoyens de Grand Pré font leur entrée avec les officiers municipaux pour célébrer la victoire sur les tyrans. Un trio rassemblant le maire, le général et l'aide de camp laisse la place à un chœur symbolisant le sentiment nouveau d'unité et de destinée autour de l'arbre de la liberté.

La scène qui suit permet de mesurer l'étendue du changement esthétique provoqué par la Révolution. Thomas, le chanter du village, entonne un récitatif introduit par et entrecoupé de références à la joyeuse danse paysanne qui lui succède. Nous avons ici un mélange physique du mode d'expression noble et de la voix du peuple, affirmation programmatique d'un modèle démocratique qui reste valide lorsque la musique devient un rondo célébrant, dans le tourbillon de la danse paysanne, les joies d'une vie libre. Cet élément populaire, qui était présent dans la chanson française depuis le Moyen Âge mais était resté en marge de la musique savante, occupe désormais le centre de la scène.

L'importance que lui accorde Gossec est démontrée peu après par la *Danse villageoise* des bergers, et plus clairement encore par le finale où, après un chœur exaltant la liberté (représentée par une femme descendant du ciel sur un nuage, accompagnée des génies de l'art et de l'abondance), diverses nations, incarnées par leurs représentants populaires, entrent sur scène. Outre son importance symbolique, ce ballet "international" est un chef-d'œuvre de simplicité et de clarté, montrant en effet l'émergence d'un monde qui n'est plus idéalisé sous la forme d'une Arcadie imaginaire, mais où un ranz des vaches suisse et une vieille (représentée de manière onomatopéique par un bourdon et une sonorité typiquement nasale) figurent en bonne place. Les contrées situées de l'autre côté de la Manche et de l'Atlantique sont représentées par une *Anglaise ou Bostonienne*, danse populaire effrénée, et de nombreuses références sont faites à d'autres styles nationaux ou régionaux, avec notamment l'entrée des Africains (les "nègres" dans le langage de l'époque):

avec leurs petits tambours formés d'une écorce de fruit semblable à une citrouille coupée par la moitié sur laquelle est tendue une peau, ils battent ces tambours avec les doigts.

Un tel finale panoramique rassemblant les différentes nationalités est clairement programmatique, non seulement parce qu'il est porteur des idéaux de liberté, d'égalité et de fraternité, mais aussi parce qu'esthétiquement il représente une annexion de coutumes et de styles provenant des basses couches de la société.

Ces formes musicales, notamment les danses, dominaient depuis longtemps le théâtre musical populaire, mais uniquement en ce qu'elles reflétaient un milieu bien différent de l'univers aristocratique ou lettré. Ce n'est pas un hasard si, dans *Le Triomphe de la République*, les genres populaires sont présents dans toute leur simplicité aux côtés du langage solennel de l'*opera seria*. Un bon exemple est le "retour du combat" du Général, lorsqu'il arrive dans le village et réveille la passion des villageois pour la danse en annonçant la défaite des tyrans. Cet épisode donne lieu à une longue scène basée sur le modèle des "airs de comparaison" descriptifs du grand opéra, dont Gossec préserve bien le sentiment majestueux d'énergie libérée par des phénomènes naturels violents (tourbillons et bourrasques), présentés comme métaphores des tempêtes déchaînées dans le cœur humain. Ici, les mêmes procédés

émouvants sont utilisés pour le récit de combats épiques, réellement sanglants et de mémoire récente, si bien que ces événements sont revécus presque sans décalage dans le temps et avec un sentiment de fatalité fortement accru. La saisissante immédiateté de l'évocation et un orchestre éclatant donnent le ton de l'époque; tandis que les rythmes brisés dans lesquels apparaissent fugitivement des fragments de marches et d'hymnes patriotiques annoncent précocement ce qui deviendra finalement le poème symphonique.

L'avènement de la démocratie produit aussi de nouvelles formes, telle la scène 3 qui fait suivre l'appel aux armes d'une vaste section dont les solistes sont exclus et qui est donc tout entière réservée au chœur. Divisant celui-ci en quatre groupes (jeunes gens, vieillards, femmes et enfants), le compositeur exalte le sentiment communautaire, tandis que la recherche de la spontanéité expressive ne l'empêche en rien d'utiliser les ressources du *concertato* largement enrichi de contrepoint.

Ayant créé un sentiment d'espace par son recours au chœur divisé, Gossec l'utilise différemment dans la scène suivante, qui débute par un défilé au pas de charge accompagné de la didascalie: "on diminue



le son à mesure que les troupes défilent”, l’effet étant renforcé par le grondement répété d’un canon qui “se fait entendre au loin”. Ce sentiment d’éloignement est ensuite suggéré par les trompettes qui “dans le plus grand éloignement sonnent la charge ou l’ordonnance”, comme l’indique une nouvelle didascalie, tandis qu’un “chœur dans le lointain”, alternant avec les solistes, chante les louanges de la mère patrie et de la gloire. Dans la quatrième scène, qui voit les républicains célébrer la victoire, Gossec demande un “chœur de guerriers hors du théâtre” et, comme si cela ne suffisait pas, précise dans la partition : “doux dans les coulisses”. L’effet est clairement théâtral, de même que, dans la scène 3, la “décharge terrible de canons et de mousqueterie, fracas épouvantable”. Mais il ne s’agit pas uniquement d’une recherche d’effet dramatique : c’est aussi et surtout un souci de redéfinir la musique en fonction de cette époque nouvelle, la réalisation que de nouvelles relations s’instaurent au sein de la société dans son ensemble, perception qui tient aussi compte du rapport dialectique de ses composantes, métaphorisées stylistiquement par la multiplicité des plans et spatialement par l’interaction de différentes sonorités, dans le but de

représenter une réalité avant tout plurielle.

© 2006 Carlo Piccardi

Traduction de l’anglais: Josée Bégaud

L’Argument

Le drame se déroule à Grand Pré, à l’époque de la bataille décisive de Valmy, en septembre 1792. Après une ouverture entraînante et une marche des patrouilles de nuit, le réveil retentit dans le camp français, séparé des forces prussiennes par l’Aisne, et les soldats entonnent un chant de louanges pour célébrer leur victoire sur les tyrans. Ils sont rejoints par les citoyens de Grand Pré, par le maire et les représentants de la ville, autour de l’arbre de la Liberté. De nouveaux villageois arrivent, apportant victuailles et boisson pour les festivités, et Thomas, chanteur du village, entame une ronde joyeuse avec sa compagne, Laurette. Une danse paysanne tourbillonnante s’ensuit. Au cours de la troisième scène, les célébrations sont interrompues par l’Aide de camp annonçant que, suite à une “lettre insolente”, les Français ont mis fin à la trêve et que les jeunes gens doivent reprendre les armes. La scène 4 voit femmes, enfants et vieillards attendre anxieusement les nouvelles, jusqu’à ce qu’ils entendent les cris de victoire de leur

camp et voient l’armée prussienne sauter dans la rivière, dans sa hâte à s’enfuir. Les soldats français victorieux reviennent avec leur général (scène 5), et on relate l’histoire héroïque de la bataille. Dans la scène 6, la Liberté, invitée à rejoindre l’assemblée, descend sur un nuage, accompagnée des génies de l’Art et de l’Abondance. Tandis qu’elle monte sur son trône, diverses nations, représentées par le petit peuple, font leur entrée, accompagnées de chansons et danses populaires du monde entier.

Traduction de l’anglais: Josée Bégaud

Née à Strasbourg, **Salomé Haller** sort diplômée du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris en 2000. Elle s’est produite entre autres au Staatsoper de Berlin, au Théâtre du Châtelet et à celui de la Monnaie à Bruxelles; elle a été Donna Elvira (*Don Giovanni*), Mrs. Ford (*Falstaff*), Arsace (*Rosmira*), Agathe (*Véronique* de Messager), a tenu le rôle titre de *d’Agrippina* et a chanté dans *Le Fou* de Landowsky, *Roland* de Lully et *Le Luthier de Venise* de Dazzi. Dans la salle de concert, elle a interprété *Sieben Frühe Lieder* de Berg, le Requiem de Mozart, *Le Pierrot lunaire* de Schoenberg,

Les Nuits d’Été et *L’Enfance du Christ* de Berlioz, les *Poèmes pour Mi* de Messiaen et *Les Illuminations* de Britten. Passionnée de musique de chambre, elle s’est produite en récital aux côtés de pianistes tels Jeff Cohen, François-René Duchâble, Yvonne Loriod ainsi que Nicolas Krüger, son partenaire, avec qui elle vient de faire une tournée au Japon. Elle a remporté en février 2003 le titre de ‘Découverte lyrique de l’année’ lors des dixièmes Victoires de la musique classique.

Antonella Balducci a étudié le piano, la flûte traversière et le chant aux conservatoires de Lucerne et de Genève (avec, entre autres, Ursula Buckel, Ettore Campogalliani et Mario Del Monaco). Elle a chanté des rôles importants à l’Opéra de Zurich et à celui de Genève et s’est produite en soliste à Milan, Lyon, Vienne et Monaco. Elle a participé à plusieurs festivals et inscrit à son répertoire, outre l’opéra, le Lied, l’oratorio et la musique contemporaine. Antonella Balducci vit actuellement à Lugano.

La mezzo-soprano française **Guillemette Laurens** commence très jeune des études de musique au Conservatoire de Toulouse



et remporte des prix de théorie musicale, de piano et de musique de chambre. À dix-huit ans, elle devient membre de l'Opera-Studio et fait ses débuts quelques années plus tard dans le rôle de Baba la Turque dans *The Rake's Progress* de Stravinski. Elle travaille régulièrement avec l'Atelier lyrique du Rhin avant de devenir membre des Arts Florissants. Depuis 1980, elle a chanté sur toutes les grandes scènes musicales d'Europe, aux États-Unis, en Colombie, en Israël, en Afrique du Sud et au Japon, interprétant *Le Nez*, *Dido and Aeneas*, *Atys*, *I puritani*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *La clemenza di Tito*, *L'Orfeo* et *L'incoronazione di Poppea*, la Messe en si mineur de Bach et *L'Enfance du Christ*. Elle a pris part à la première mondiale très prisée de *Musiche* par Bellerofonte Castaldi et a également travaillé avec des ensembles réputés tels La Petite Bande, La Chapelle royale, Concerto vocal, Capriccio stravagante, Il Giardino Armonico et Sequentia

Le ténor japonais **Makato Sakurada** est titulaire d'une maîtrise de musique vocale de l'Université nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo où il prépare aujourd'hui un doctorat. Il a fait ses débuts en 1992 dans le rôle de Rodolfo dans *La bohème*

de Puccini, puis a tenu le rôle de Roméo (*Roméo et Juliette*) dans une représentation de Tokyo Opera Production. Il a participé en 1993 à l'Accademia di Montegridolfo avec le soutien de Suntory Hall à Tokyo, et a étudié avec Gustav Kuhn et Renato Bruson qui l'ont invité à se produire dans leurs récitals et leur concerts. Outre sa carrière à l'opéra, Sakurada poursuit une carrière florissante de soliste d'oratorio, son répertoire comprenant la *Passion selon saint Jean* de Bach (le rôle de l'Évangéliste), le *Messie* de Haendel et le Requiem de Mozart. Il est membre du Niki kai Opera et du Bach Collegium du Japon; ses récentes interprétations avec ce dernier ensemble ont été particulièrement bien reçues.

Né à Bâle en 1958, **Claudio Danuser** grandit à Calcutta et à Berne. Il étudie la musicologie à l'Université de Berne, puis le chant en Italie et plus tard à l'International Opera Studio à Zurich. De 1978 à 1988, il est critique musical pour le quotidien de Berne *Der Bund* et, depuis 1988, écrit les programmes pour la série de concerts du Klubhaus à Zurich. Il fait ses débuts à l'opéra dans le cadre du Festival de Montepulciano en 1986 et, depuis lors, a chanté dans les théâtres et festivals de Suisse

(Berne, Genève, Zurich), d'Italie (Gênes, Macerata), d'Allemagne (Festival lyrique de Bad Hersfeld), d'Angleterre (Opera Factory London) et d'Israël. Son répertoire est centré sur l'opéra français et italien (*Don Giovanni*, *Nabucco*, *Don Quichotte*) et sur la musique contemporaine, dont six créations mondiales et les *Aventures/Nouvelles Aventures* de Ligeti à l'Opéra de Zurich.

La basse suisse **Philippe Huttenlocher** étudie le violon et sort diplômé en 1963 du Conservatoire de Neuchâtel, puis travaille le chant avec Juliette Bise à Fribourg et remporte un concours international de chant à Bratislava en 1972. Il devient membre de l'Ensemble Vocal de Lausanne et travaille aussi avec les Chœurs de la Fondation Gulbenkian à Lisbonne. Après avoir goûté au succès lors de nombreux festivals, dont ceux de Montreux, Lausanne et Strasbourg, il finit par se tourner vers l'opéra. Il se fait remarquer à Zurich dans le rôle-titre d'*Orfeo* de Monteverdi (1975) et s'est produit depuis à l'Opéra de Vienne, de Berlin et de Hambourg, à La Scala de Milan et dans le cadre du Festival d'Edimbourg. En 1987 il se produit en invité à Gênes dans *Dido and Aeneas* et dans *Les Malheurs d'Orphée* de Milhaud. Reconnu comme

l'un des chanteurs les plus distingués de sa génération, il reste fort demandé en concert et à l'oratorio.

Le répertoire extrêmement varié d'**Arnaud Marzorati** englobe tous les genres de musique, du baroque aux compositions contemporaines. Il a fait une maîtrise au Centre de musique baroque de Versailles et au Conservatoire National Supérieur de Paris. Il a participé à la création mondiale de l'opéra *Alfred-Alfred* de Donatoni et à celle de l'oratorio *Omlime ou le Volcan à l'envers* d'Ahmed Essyad. Sous la direction de Christophe Rousset, il a interprété *Meraspe (Admeto)* et Hérode (*La decollazione di San Giovanni Battista*) et, sous William Christie, *Psyché* de Lully et des madrigaux de Monteverdi et Gesualdo. Parmi ses autres rôles, notons Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) au Festival de Saint-Céré, Papageno (*Die Zauberflöte*) et Masetto (*Don Giovanni*) à l'Opéra d'Avignon, Malatesta (*Don Pasquale*) à l'Opéra de Rennes et Roger (*Le Balcon* de Peter Eötvös) au Festival d'Aix-en-Provence. On lui doit également de nombreux enregistrements.

Le chœur principal (le plus avancé) de **Coro Calicantus** comprend quarante jeunes



chanteurs âgés entre dix et dix-sept ans qui chantent dans dix-sept langues étrangères et dont le répertoire recouvre tous les styles musicaux, du chant grégorien aux compositeurs contemporains, des chansons populaires internationales à la musique pop. Les choristes suivent des cours deux fois par semaine et participent à d'autres activités durant l'année, comme deux week-ends de travail, un ou deux voyages en Suisse et en Europe, une vingtaine de concerts seuls ou avec d'autres ensembles, et, suivant leur disponibilité, plusieurs séances d'enregistrement. En 1998, le chœur principal remporte une mention "très bien" au prestigieux Concours international de Montreux puis se fait remarquer en 2001 à Vancouver au Festival mondial des Chœurs d'enfants où il représente la Suisse.

Mario Fontana est né à Locarno en 1963 et apprend seul la guitare et le piano avant d'étudier la guitare classique avec Prof. Aldo Martinoni entre 1981 et 1987. Pendant les quatre années qui suivent, il travaille dans la thérapie musicale, produisant des enregistrements en collaboration avec plusieurs médecins estimés, avant d'obtenir un diplôme en pédagogie musicale du Conservatorio della Svizzera Italiana en

1992 et d'enseigner la musique dans les écoles primaires. En 1993 il fonde le Coro Calicantus et se met à étudier la direction chorale en République tchèque avec pour professeurs Alois et Tomas Motyl, Milan Uherek et Dr. Olga Dutkova. Il a participé à de nombreux séminaires internationaux sur l'enseignement du chant et la direction chorale et continue à écrire et à composer de la musique pour les jeunes.

Le **Coro della Radio Svizzera, Lugano**, fondé par Edwin Loehrer en 1936, est réputé dans le monde entier, en particulier pour ses interprétations de la musique italienne du XVIe à XVIIIe siècle, bien que son répertoire comprenne aussi des madrigaux, des opéras et des œuvres de musique contemporaine. Le Chœur se produit dans différentes formations, allant de petits groupes jusqu'à des ensembles de plus de soixante chanteurs. Depuis 1993, l'année où Diego Fasolis en devint directeur, le Chœur a donné de nombreux concerts et fait plusieurs enregistrements salués avec enthousiasme par la presse spécialisée; il s'est vu décerner entre autres un *Diapason d'Or* et a été sélectionné pour un *Grammy Award*. En 1998, le Chœur fut sélectionné

pour le titre de Meilleur Chœur européen dans le cadre du Festival des Flandres à Bruges et fut par la suite invité à s'y produire à plusieurs reprises.

L'ensemble **I Barocchisti** succède à la Società Cameristica di Lugano qui à partir des années 1950, sous la direction d'Edwin Löhrer, contribua de façon majeure à la redécouverte d'œuvres baroques vocales et instrumentales. Sous la direction de Diego Fasolis, l'ensemble interprète un vaste répertoire comprenant les plus grandes œuvres de Monteverdi, Purcell, Vivaldi, Bach et Haendel. Ces dernières années, il s'est fréquemment produit avec le Coro della Radio Svizzera et ses excellentes interprétations ont soulevé l'enthousiasme parmi les critiques musicaux. L'ensemble, avec son premier violon Duilio Galfetti, se caractérise en particulier par un jeu très "latin" qui allie virtuosité, énergie rythmique et éloquence lyrique. L'ensemble comprend de six à vingt-six musiciens suisses et italiens réputés qui ont déjà travaillé par le passé avec des groupes tels que l'Amsterdam Baroque Orchestra, l'English Consort, Il Giardino Armonico, Accademia Bizantina, Europa Galante et I Sonatori de la Gioiosa Marca. Tous poursuivent parallèlement une

excellente carrière de soliste sur la scène internationale.

Diego Fasolis est détenteur de quatre diplômes obtenus avec mention (orgue, piano, chant et direction d'orchestre). Il a suivi de nombreux cours avec des professeurs de renom international, ainsi que des cours d'orgue et d'improvisation à Paris, et des cours d'interprétation de musique ancienne à Crémone. Il est lauréat de nombreux concours internationaux, et sur une période de plusieurs années, il a joué en concert les œuvres complètes pour orgue de Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck et Liszt.

Instrumentiste et chef à la Radio Svizzera depuis 1986, il a été nommé chef du Coro della Radio Svizzera en 1993, travaillant ainsi avec de nombreux chefs et ensembles de niveau international, jouant dans les grandes salles européennes, à la radio, la télévision, et réalisant de nombreux enregistrements. Il est fréquemment invité à diriger au Teatro alla Scala de Milan, aux Arènes de Vérone et à l'Opéra de Rome. Diego Fasolis est professeur, membre de jury dans des concours internationaux, et directeur musical de l'Ensemble Vanitas et de I Barocchisti.



Coro Calicantus



I Barocchisti



Gossec: Il trionfo della Repubblica

Il Tirteo della rivoluzione

Una vita cambiata dalla Rivoluzione: il titolo si addice all'illustrazione dell'esperienza di François-Joseph Gossec (1734-1829), di un musicista dal passato ragguardevole per i ruoli assunti nell'*establishment* parigino - come animatore del *Concert des Amateurs* e del *Concert spirituel*, come autore teatrale nel campo dell'*opéra-comique*, come pedagogo ben assestato all'*École royale de chant* - il quale nel luglio 1789 venne coinvolto nella cerimonia celebrativa delle vittime della presa della Bastiglia, in cui furono eseguiti brani della sua *Missa pro defunctis*. A trascinarlo nell'operazione fu Bernard Sarrette, ufficiale di basso rango incaricato di organizzare la musica della Guardia nazionale parigina dislocata nello stesso quartiere della sua scuola, il quale gli affidò la guida artistica del complesso che, dopo una prima uscita il 9 agosto con l'esecuzione di arie marziali, il 27 settembre già prestava solenne servizio in Notre-Dame per la cerimonia della benedizione delle bandiere.

Da quel momento in poi la presenza di Gossec nelle manifestazioni pubbliche fu dominante e proporzionale all'importanza che la musica sempre più assumeva in cerimonie che si moltiplicarono a creare l'idea di popolo, essenziale alla natura del nuovo regime. Uscendo dalle residenze nobili e dai teatri, nei grandi spazi aperti alla partecipazione delle masse, la musica era spinta al cambiamento radicale in un orizzonte sonoro anch'esso rivoluzionato. Una geografia del tutto nuova, di nuovi suoni non ancora esorcizzati, avanzava minacciosa per il fatto di essere percepita come manifestazione di una realtà incombente, dal *Te Deum* cantato "al rombo dei cannoni" a Rouen il 2 aprile 1791 alla festa civica di Namur nel dicembre 1794, quando il corteo si mise in marcia "al rombare del cannone e al suono della campana".

Nuovi rapporti sonori, nuove combinazioni timbriche, nuovi strumenti si manifestarono a testimoniare la portata di una rivoluzione che è stata tale negli spiriti prima ancora che nei fatti.

Caricandosi di significati mobilitanti, il paesaggio sonoro era mutato a tal punto da suggerire il trasferimento pari pari di quelle sonorità in composizioni musicali vere e proprie. Campana a martello (*tocsin*) e colpi di cannone scuotono la partitura de *L'Offrande à la Liberté*, la composizione di Gossec a cui arrise maggiore fortuna, presentata scenicamente all'Opéra il 30 settembre 1792. Tale quadro patriottico si apre sull'esortazione di un cittadino a far fronte ai nemici coalizzati contro la nazione. Al ritornello "Veillons au salut de l'Empire" a cui si unisce il coro, segue l'incitamento di un altro cittadino a prendere le armi, sfociante nella *Marseillaise*, elaborata in strumentazione differenziata per ogni strofa, capace di far sussultare gli ascoltatori fissando il drammatico fremito sonoro che sarebbe rimasto nelle successive orchestrazioni più o meno ufficiali (di Berlioz e di altri).

Il teatro fu subito individuato dalle nuove autorità come mezzo di diffusione delle nuove idee. Come nacquero nuovi inni di carattere incitante e di facile impiego corale, così sorsero nuovi modelli di rappresentazione scenica vocati ad esporre la nuova realtà a scopo didascalico. *L'Offrande à la Liberté* ne fu l'incunabolo

che, sancito dal successo, fece da esempio ad altri spettacoli che vedevano l'attualità irrompere direttamente sulle scene. È il caso del successivo esperimento teatrale di Gossec, *Le Triomphe de la République ou Le Camp de Grand Pré*, composto sulla scia dell'emozione collettiva alla notizia della vittoria dell'armata guidata da Kellermann nella battaglia di Valmy contro le truppe della coalizione antifrancese condotte dal duca di Brunswick, il 20 settembre 1792. Il modo in cui tale "divertissement lyrique" era legato agli eventi in corso è dimostrato anche dal titolo, che divenne definitivo solo dopo l'accettazione dell'idea dell'abolizione del regno decretata il 21 settembre 1792, per cui dapprima Marie-Joseph Chénier, autore del testo, la intitolò *Le Triomphe de la Liberté* e anche *La Trêve interrompue*.

Il lavoro, allestito il 27 gennaio 1793 all'Opéra con la coreografia di Pierre Gabriel Gardel, riprende anche alcuni brani precedentemente composti (o con testo mutato) in un assetto didascalico che allinea soldati, cittadini, autorità a rappresentare la nuova realtà civile. Nell'Ouverture echeggiano il cannone (gran cassa) e le trombe che incitano alla battaglia; ma è anche attraversata da un passaggio in minore con salti di settima che introduce il



senso di fatalità nei modi tenebrosi ereditati dall'opera seria. Dopo una marcia notturna per le pattuglie di ronda e la diana per il risveglio dei guerrieri, i soldati intonano un inno al Dio dei popoli e dei re. Entrano i cittadini di Grand Pré con gli ufficiali municipali e il sindaco in testa a celebrare la vittoria sui tiranni. Il trio in cui si uniscono il sindaco, il generale e l'aiutante di campo e che sfocia nel coro, è emblema del senso di collettività e di destino condiviso nella nuova dimensione solidale intorno all'albero della libertà.

Il maggiore cambiamento estetico portato dalla Rivoluzione è però misurabile nella scena successiva, in cui il recitativo di Thomas, cantore del villaggio, è introdotto e intercalato da accenni alla gioiosa danza contadina che segue. È la fisica mescolanza del nobile gesto espressivo con l'accento popolare, programmatica affermazione di un modello democratico valido anche per la musica sfociante nel rondò, che nella turbinosa circolarità della danza contadina, esalta la gioia di una vita liberata. È la dimensione di popolo, che fin dal Medioevo aveva trovato eco proprio nella *chanson* francese ma rimanendo ai margini della musica dotta, e che in quel momento si pone al centro della scena. L'evidenza che

Gossec gli concede è dimostrata dalla successiva *Danse villageoise* dei pastori, ma soprattutto nel finale quando, dopo il coro inneggiante alla libertà (rappresentata da una figura femminile che discende dal cielo su una nuvola accompagnata dai geni delle arti e dell'abbondanza), entrano in scena le diverse nazioni, tutte identificate dal lato popolare. Tale balletto "internazionale", oltre al valore simbolico, è un capolavoro di semplicità e schiettezza, come emergenza di un mondo non più idealizzato nell'immaginario arcadico, in cui spiccano l'impacciato "ranz des vaches" degli Svizzeri e la ghironda (*Vielle*) resa in modo onomatopeico con tanto di bordone e tipica cifra sonora nasale. *Anglaise ou Bostonienne* rappresenta l'oltre Manica e l'oltre Oceano in una contraddanza sfrenata, mentre numerosi sono i riferimenti ad altri stili nazionali e regionali in cui non manca l'entrata degli africani (dei "nègres"), precisamente

avec leurs petits tambours formés d'une écorce de fruit semblable à une citrouille coupée par la moitié sur la quelle est tendue une peau, ils battent ces tambours avec les doigts.

(con i loro piccoli tamburi formati da una scorza di frutto simile a una zucca

tagliata a metà sulla quale è tesa una pelle, battendo i tamburi con le dita.)

Tale carrellata finale dei popoli, chiaramente programmatica, non solo lo è per il messaggio ideologico sotteso (di libertà, uguaglianza, fraternità), ma esteticamente segna l'annessione consapevole e deliberata di modi stilistici provenienti dal basso della società.

Questi modi musicali (danze in primo luogo) dettavano legge da tempo nel teatro musicale leggero, ma appunto come realtà separata dall'ambiente dotto e aristocratico. Non a caso nel *Triomphe de la République* invece la schiettezza di tali modi è presente, congiuntamente all'evidenza riservata alle posture solenni sull'esempio dell'opera seria. Ne fa stato il "retour du combat" (ritorno dalla battaglia) del generale che giunge al villaggio a ridestare la voglia di danzare, annunciando la sconfitta dei tiranni. Ciò dà luogo ad un'ampia scena articolata sul modello delle contrastate arie descrittive del grande teatro musicale, di cui Gossec ben conserva il senso di maestosità nella liberazione delle energie scomposte dei fenomeni di natura (di "turbini" e "procelle") esibite come metafore delle tempeste scatenate nell'interiorità dell'animo. Qui le stesse figurazioni

laceranti rimandano al racconto dell'epico scontro di eserciti, realmente sanguinoso e di fresca memoria, quindi vissuto quasi in contemporanea con un senso di fatalità ben maggiore. La vivacità immaginifica dell'evocazione, avvalendosi di un'orchestra fragorosa, fissa la cifra sonora del tempo; mentre, attraverso le rotture ritmiche in cui trovano il varco frammenti di marcia e di inni patriottici, prende già forma un abbozzo di ciò che sarà il poema sinfonico.

L'acquisita condizione democratica produce anche forme nuove, quali la terza scena in cui (sull'appello alle armi) si snoda una vasta sezione da cui sono banditi i soli e di esclusivo impianto corale: nei cori distinti (di giovani, vecchi, donne, bambini), il compositore esalta il senso di comunità, mentre la ricerca di spontaneità espressiva non gli impedisce di sfruttare con opportuno dosaggio del contrappunto le risorse del concertato.

Tale dichiarata policoralità evidenzia il fattore spaziale, che è gestito in modo differenziato nella scena successiva, aperto su una marcia a passo di carica con la precisazione affinché, "On diminue le son à mesure que les troupes défilent" (si diminuisce il suono a mano a mano che le truppe sfilano). Il concetto è sottolineato



dal cannone che “se fait entendre au loin” (che si fa sentire da lontano) in più punti. Tale lontananza è dichiarata successivamente dalle trombe che “dans le plus grand éloignement sonnent la charge ou l’ordonnance” (nella più grande distanza suonano la carica o l’ordinanza), come recita ancora la didascalia in partitura, mentre un “choeur dans le lointain” (coro da lontano) in alternanza ai soli inneggia alla patria e alla gloria. Nella scena quarta, in cui i repubblicani festeggiano la vittoria, Gossec indica “choeur de guerriers hors du théâtre” (coro di guerrieri fuori del teatro) e, come se non bastasse, appone sul pentagramma la didascalia “doux dans les coulisses” (dolce dietro le quinte). L’effetto è evidentemente teatrale, così come la “décharge terrible de canons et de mousqueterie, fracas épouventable” (scarica terribile di cannoni e di moschetteria; fracasso spaventoso) prevista nella terza scena. Tuttavia non si tratta solo di spettacolarità, ma soprattutto del riposizionamento della musica di fronte agli eventi della nuova epoca, alla percezione dell’instaurarsi di nuovi rapporti ormai coinvolgenti la società nel suo insieme, quindi anche nella dialettica delle sue componenti, metaforizzate stilisticamente nella molteplicità dei livelli e spazialmente

nell’interazione di distinti agenti sonori, a dar forma alla rappresentazione di una realtà segnata dalla cifra del molteplice.

© 2006 Carlo Piccardi

La trama

L’azione si svolge nel Grand Pré all’epoca della decisiva Battaglia di Valmy nel settembre 1792. Dopo una trascinate ouverture e una marcia delle pattuglie notturne, suona la sveglia nell’accampamento francese, separato dall’esercito prussiano dal fiume Aisne. Con un canto di lode i soldati celebrano la sconfitta della tirannia. Ad essi si aggiungono i cittadini del Grand Pré, il sindaco e i funzionari cittadini, intorno all’albero della Libertà. Entrano altri abitanti del villaggio con cibo e bevande per le feste e Thomas, il cantore del villaggio, intona un allegro motivo con Laurette, la sua compagna. Segue una danza vivace di paesani. I festeggiamenti vengono interrotti nella Scena 3 dall’ingresso dell’Aiuto di Campo il quale annuncia che, a causa di uno “scritto insolente”, i Francesi hanno sospeso la tregua e i giovani devono riprendere le armi. Durante la scena 4

l’ansiosa attesa delle donne, dei bambini e degli anziani, è interrotta dalle grida di vittoria dei loro guerrieri, mentre l’esercito prussiano in precipitosa fuga si getta nel fiume. I soldati francesi ritornano vittoriosi con il loro Generale (Scena 5) e viene narrato l’eroico svolgimento della battaglia. Il gruppo riunito invoca la Libertà perché li raggiunga; nella Scena 6 la dea scende su una nuvola, accompagnata dagli spiriti dell’Arte e dell’Abbondanza e prende posto sul proprio trono, mentre varie nazioni di tutto il mondo, rappresentate dal loro proletariato, entrano al suono dei rispettivi canti e danze popolari.

Traduzione della trama: Emanuela Guastella

Nata a Strasburgo, **Salomé Haller** ha conseguito il diploma presso il Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse di Parigi nel 2000. Si è esibita presso la Berlin Staatsoper, il Théâtre du Châtelet e la Monnaie a Bruxelles cantando, tra l’altro, Donna Elvira (*Don Giovanni*), Mrs. Ford (*Falstaff*), Arsace (*Rosmira*), Agathe (*Véronique* di Messager), il ruolo di protagonista in *Agrippina* e alcune parti in *Le Fou* di Landowsky, *Roland* di Lully e *Le Luthier de Venise* di Dazzi. In

concerto ha eseguito *Sieben Frühe Lieder* di Berg, la Messa da Requiem di Mozart, *Pierrot Lunaire* di Schönberg, *Les Nuits d’Été* e *L’Enfance du Christ* di Berlioz, *Poèmes pour Mi* di Messiaen e *Les Illuminations* di Britten. Appassionata di musica di camera, è apparsa in recital con pianisti come Jeff Cohen, François-René Duchâble, Yvonne Loriod e Nicolas Krüger, suo compagno, con il quale ha recentemente svolto una tournée in Giappone. Nel febbraio 2003 è stata dichiarata “Scoperta lirica dell’anno” in occasione della decima edizione dei premi Victoires de la Musique Classique.

Antonella Balducci ha studiato pianoforte, flauto e canto presso i conservatori di Lucerna e Ginevra (con Ursula Buckel, Ettore Campogalliani e Mario Del Monaco, tra gli altri). Ha interpretato importanti ruoli nei teatri lirici di Zurigo e Ginevra ed è comparsa come solista a Milano, Lione, Vienna e Monaco. Ha partecipato inoltre a diversi festival interpretando Lied, oratori e musica contemporanea oltre al repertorio operistico. Antonella Balducci abita a Lugano.

Guillemette Laurens, mezzosoprano francese, ha iniziato a studiare musica



molto presto presso l'Accademia di Toulouse, vincendo premi in teoria musicale, pianoforte e musica da camera. A 18 anni entrava presso l'Opera-Studio ed esordiva qualche anno dopo nel ruolo di Baba il Turco ne *La carriera del libertino* di Stravinskij. Ha collaborato con regolarità con il Workshop lirico del Reno prima di entrare nel complesso Les Arts Florissants. Dal 1980 canta nei principali teatri lirici europei e statunitensi, in Colombia, Israele, Sudafrica e Giappone. Ha interpretato *Il naso*, *Dido and Aeneas*, *Atys*, *I puritani*, *Il ritorno d'Ulisse in patria*, *La clemenza di Tito*, *L'Orfeo* e *L'incoronazione di Poppea*, la Messa in si minore di Bach e *L'Enfance du Christ*. Ha preso parte all'apprezzata prima mondiale di *Musiche* di Bellerofonte Castaldi e ha collaborato con rinomati complessi quali La Petite Bande, La Chapelle royale, Concerto vocal, Capriccio stravagante, Il Giardino Armonico e Sequentia.

Il tenore giapponese **Makato Sakurada** ha conseguito un Master in canto presso la National University of Fine Arts and Music di Tokyo, dove oggi è impegnato in un dottorato. Ha esordito nel 1992 nelle vesti di Rodolfo nella *Bohème* di Puccini e in seguito ha cantato il ruolo di Romeo (*Roméo et*

Juliette) in uno spettacolo della Tokyo Opera Production. Ha frequentato l'Accademia di Montegridolfo con il sostegno della Suntory Hall di Tokyo, nel 1993 e ha studiato con Gustav Kuhn e Renato Bruson, i quali lo hanno invitato a intervenire ai loro recital. Oltre alla carriera lirica, Sakurada è solista di oratori e il suo repertorio comprende l'Evangelista nella *Passione secondo San Giovanni* di Bach, il *Messiah* di Händel e il Requiem di Mozart. È membro della Nikikai Opera e del Bach Collegium Japan; le sue recenti esibizioni con quest'ultimo hanno richiamato particolare attenzione.

Nato a Basilea nel 1958, **Claudio Danuser** è cresciuto a Calcutta e a Berna. Ha studiato musicologia presso l'Università di Berna e poi cantato in Italia e successivamente presso l'International Opera Studio del Teatro di Zurigo. Dal 1978 al 1988 è stato critico musicale di *Der Bund*, quotidiano di Berna, e dal 1988 redige i programmi della serie concertistica Klubhaus di Zurigo. Ha esordito in teatro al Festival di Montepulciano nel 1986, e da allora ha cantato in diversi teatri e festival in Svizzera (Berna, Ginevra, Zurigo), Italia (Genova, Macerata), Germania (Festival di Bad Hersfeld), Inghilterra (Opera

Factory London) e Israele. Il suo repertorio è imperniato sull'opera italiana e francese (*Don Giovanni*, *Nabucco*, *Don Quichotte*), ma anche sulla musica contemporanea, e l'artista ha partecipato a sei prime mondiali e *Aventures / Nouvelles Aventures* di Ligeti all'Opera di Zurigo.

Il basso svizzero **Philippe Huttenlocher** ha studiato violino e ha conseguito il diploma nel 1963 al Conservatorio di Neuchâtel, quindi ha studiato canto con Juliette Bise a Friburgo e ha vinto un concorso internazionale di canto a Bratislava nel 1972. È entrato a far parte dell'Ensemble Vocal de Lausanne e ha collaborato con i Cori della Fondazione Gulbenkian di Lisbona. Dopo aver riscosso successo internazionale in numerosi festival, tra cui quelli di Montreux, Losanna e Strasburgo, si è infine rivolto all'opera. La sua prima apparizione importante è stata a Zurigo nel ruolo di protagonista dell'*Orfeo* di Monteverdi (1975). Da allora si è esibito nei teatri lirici di Vienna, Berlino e Amburgo, alla Scala di Milano e al Festival di Edimburgo e, nel 1987, è stato ospite a Genova in *Dido and Aeneas*, e *Les Malheurs d'Orphée* di Milhaud. Inoltre prosegue in una carriera che ha fatto di lui uno dei più

importanti interpreti di oratori e concerti della sua generazione.

Arnaud Marzorati vanta un repertorio che abbraccia tutti i tipi di musica, dal barocco alle composizioni contemporanee. Ha studiato per conseguire la laurea presso il Centro di musica barocca a Versailles e presso il Conservatoire National Supérieur di Parigi. Si è esibito nella prima mondiale dell'opera *Alfred-Alfred* di Donatoni e nell'oratorio *Ombline ou le Volcan à l'envers* di Ahmed Essyad. Per la direzione di Christophe Rousset ha cantato i ruoli di Meraspe (*Admeto*) ed Erode (*La decollazione di San Giovanni Battista*); con William Christie ha interpretato *Psyché* di Lully e i madrigali di Monteverdi e Gesualdo. Altri ruoli comprendono Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) al Festival di Saint-Céré, Papageno (*Die Zauberflöte*) e Masetto (*Don Giovanni*) all'Opera di Avignone, Malatesta (*Don Pasquale*) all'Opera di Rennes e Roger (*Le Balcon* di Peter Eötvös) al Festival di Aix-en-Provence. Ha al suo attivo una ricca discografia.

Il coro principale (ultimo livello) del **Coro Calicantus** è costituito da quaranta cantori di età compresa tra i 10 e i 17 anni,



che attualmente cantano in diciassette lingue straniere. Il suo repertorio copre ogni stile musicale, dal canto gregoriano ai compositori contemporanei, dai canti popolari internazionali alla musica leggera. I coristi seguono lezioni due volte la settimana e svolgono annualmente altre attività regolari, tra cui due weekend di studio, qualche trasferta all'interno della Svizzera o dell'Europa, in media venti concerti da soli o con altre formazioni e, a seconda dei progetti in corso, alcune sedute di registrazione. Nel 1998 il coro principale ha ottenuto la menzione "très bien" al prestigioso concorso internazionale di Montreux e si è distinto con successo al Festival e Simposio World of Children's Choirs 2001 di Vancouver, dove ha rappresentato la Svizzera.

Mario Fontana è nato a Locarno nel 1963 ed è stato autodidatta nel pianoforte e nella chitarra prima di studiare chitarra classica con il Prof. Aldo Martinoni, dal 1981 al 1987. Per i successivi quattro anni ha lavorato nel campo della terapia musicale, producendo registrazioni in collaborazione con diversi rispetti medici, prima di conseguire un diploma in pedagogia musicale presso il Conservatorio

della Svizzera Italiana nel 1992. Ha poi proseguito con l'insegnamento dell'educazione musicale nelle scuole elementari. Nel 1993 ha fondato il Coro Calicantus e ha iniziato a studiare direzione del coro nella Repubblica Ceca con i maestri Alois e Tomas Motyl, Milan Uherek e la D.ssa Olga Dutkova. Ha preso parte a numerosi seminari internazionali di educazione della voce e direzione di coro e continua a scrivere e a comporre musica per bambini e giovani.

Il Coro della Radio Svizzera, Lugano, fondato da Edwin Loehrer nel 1936, ha una reputazione di livello mondiale, soprattutto per le interpretazioni della musica italiana tra Cinquecento e Settecento, sebbene il suo repertorio comprenda anche madrigali, opera e musica contemporanea. Il Coro compare in varie formazioni, da piccoli gruppi a formazioni di oltre sessanta cantanti. Dal 1993, anno in cui Diego Fasolis è diventato suo direttore, il Coro si è esibito in numerosi concerti e registrazioni che hanno riscosso le lodi della stampa specializzata e ottenuto diversi riconoscimenti, tra cui un *Diapason d'Or* e una nomination per un premio *Grammy*. Nel 1998, in occasione del Festival delle

Fiandre, è stato nominato Migliore coro europeo a Bruges e invitato a comparire più volte negli anni successivi.

I Barocchisti raccolgono l'eredità della Società Cameristica di Lugano che a partire dagli anni 50, sotto la guida di Edwin Löhrer, ha svolto un'attività fondamentale per il recupero delle opere vocali e strumentali del Barocco. Sotto la guida di Diego Fasolis e interpretando un repertorio che comprende importanti opere di Monteverdi, Purcell, Vivaldi, Bach e Haendel, il complesso è comparso spesso negli ultimi anni con il Coro della Radio Svizzera e ha realizzato diverse produzioni concertistiche e discografiche accolte con entusiasmo dalla critica specializzata. Il gruppo, il cui primo violino è Duilio Galfetti, è noto in particolare per il carattere "latino" delle sue esecuzioni, improntate al virtuosismo e al ritmo, equilibrati da una costante melodicità espressiva. Il complesso si presenta in formazioni variabili da 6 a 26 elementi, tutti rinomati virtuosi svizzeri e italiani che provengono da varie esperienze con complessi quali Amsterdam Baroque Orchestra, English Consort, Il Giardino Armonico, Accademia

Bizantina, Europa Galante, Sonatori de la Gioiosa Marca e con una propria attività solistica riconosciuta a livello internazionale.

Diego Fasolis ha conseguito quattro diplomi con distinzione in organo, pianoforte, canto e direzione. Ha seguito, tra numerosi corsi con docenti di fama internazionale, lezioni di organo e improvvisazione a Parigi e corsi di prassi esecutiva antica a Cremona. È titolare di diversi premi internazionali e ha eseguito a più riprese le opere integrali per organo di Bach, Buxtehude, Mozart, Mendelssohn, Franck e Liszt.

Dal 1986 è impegnato quale musicista e direttore presso la Radio Svizzera e dal 1993 è Maestro stabile del Coro della Radio Svizzera. In queste funzioni ha collaborato con numerosi direttori e complessi a livello internazionale, si è esibito in importanti sedi europee e ha effettuato registrazioni radiotelevisive e discografiche. È spesso ospite di associazioni musicali quale direttore, tra cui Teatro alla Scala di Milano, Arena di Verona e Teatro dell'Opera di Roma. Diego Fasolis è docente e membro di giurie internazionali ed è direttore musicale dell'Ensemble Vanitas e de I Barocchisti.



Il trionfo della Repubblica o il campo del Gran Prato

Scene 1

Dopo la marcia, il tamburo suona una diana per svegliare i guerrieri, che si alzano e rivolgono Inni all'Eterno. Durante questi canti entrano il Sindaco, gli Ufficiali municipali e gli Anziani, senza donne e bambini.

Coro

Dio del Popolo e dei Re, delle città, delle campagne,
Di Lutero, di Calvino, dei figli d'Israele,
Dio adorato dal seguace di Zoroastro ai pie' delle montagne
Invocando l'astro del giorno, l'astro del Ciel,
Qui, riuniti sotto il tuo sguardo sconfinato
I figli e i sostegni dell'impero francese
Dinanzi a te celebrano la loro felicità nascente
Eguali ai loro occhi come ai tuoi.

Il Sindaco

Gustate, Repubblicani, le dolcezze della tregua
Testè accordata ai nemici vinti
Da Finisterre al Var, la Nazione si solleva
E presto vedrete i Tiranni abbattuti.
Il nostro esercito li circonda.
I vostri capi, il vostro valore e dell'Argonne i monti
Del successo son per noi garanti.
Non temete il Re Barbaro

Le Triomphe de la République ou Le Camp de Grand Pré

Scène 1

Après la Marche, le Tambour bat une diane pour le réveil des Guerriers, ils se lèvent et adressent des Hymnes à l'Éternel. Pendant ces chants, le Maire, les Officiers Municipaux et les Vieillards entrent sans les Femmes, et sans les Enfants.

Chœur

4 Dieu du Peuple et des Rois, des Cytés, des campagnes,
De Luther, de Calvin, des enfans d'Israël;
Dieu que le Guèbre adore au pied de ses montagnes
En invoquant l'astre du jour, en invoquant l'astre du Ciel:
Ici sont rassemblés, sous ton regard immense,
De l'Empire français, les fils et les soutiens,
Célébrant devant toi leur bonheur qui commence;
Egaux à leurs yeux comme aux tiens.

Le Maire

5 Goûtez, Républicains, les douceurs de la trêve
Qui vient d'être accordée aux ennemis vaincus;
Du Finistère au Var, la Nation se lève,
Et vous verrez bientôt les tyrans abattus.
Notre force les environne.
Vos chefs, votre vaillance et les Monts de l'Argonne
Sont les garants de nos succès.

The Triumph of the Republic or The Camp at Grand Pré

Scene 1

After the march, the drum sounds the reveille; the troops rise and begin their morning worship. While they sing, the Mayor, Town Officials and Old Men enter without the Women and Children.

Chorus

God of the people and of kings, of cities and countries,
Of Luther, Calvin, of the children of Israel;
God whom the Parsee worships at the foot of his mountains
By invoking the star of day and the heavenly star:
Here assembled, under your boundless gaze,
Are the sons and supporters of the Empire of France,
Rejoicing before you in their newfound happiness;
Equals in their own sight as they are in yours.

Mayor

Taste, Republicans, the sweetness of the truce
Which has just been accorded to the defeated foe;
From the Finistère to the Var, the Nation is rising,
And soon you will see the oppressors overcome.
Our forces surround them;
Your leaders, your valour and the hills of Argonne
Will guarantee our success.
Fear not the barbarian king;
The River Aisne separates us from his troops in



Invano ci separa l'Ainé dal campo dei suoi
guerrieri
La libertà saprà entrare presso di loro
Dei nostri legislatori i decreti generosi
A Guglielmo a Brunswick porteran l'allarme
I soldati deporranno le armi e tutti vorranno
essere francesi.

Aiutante di campo, Sindaco, Generale

Sole che, nel tuo percorso abituale
Doni l'incanto del giorno e regoli le stagioni
E con fiumi di luce fiammante
Fai maturare le nostre fertili messi
Fuoco puro, occhio eterno, anima ed energia del
mondo
Possa tu dei francesi ammirare lo splendore
E nella corsa tua feconda nulla vedere
Che eguagli la loro grandezza.

Coro

Abbasso i despoti: l'Europa intera
Con solchi alimentati dal sangue degli oppressori
Sia per la nostra Dea un grande santuario
Che duri quanto i tuoi raggi
Sia espiato il lungo delitto dei secoli ingannati
Il cielo ha creato gli uomini perché siano liberi
Come i Tiranni, lo schiavo è un empio
Ribelle alla Divinità!

Ne craignez rien d'un Roi Barbare;
Du camp de ses guerriers l'Aisne en vain nous
sépare,
La liberté chez eux saura trouver accès;
De nos législateurs les généreux décrets
À Guillaume, à Brunswick porteront les
alarmes,
Les soldats poseront les armes et voudront
tous être français.

L'Aide de Camp, Le Maire, Le Général

6 Soleil, qui parcourant la route accoutumée,
Donnes, ravis le jour, et règle les saisons,
Qui versant des torrens de lumière enflammée,
Mûris nos fertiles moissons;
Feu pur, œil éternel, âme et ressort du monde,
Puisses-tu des français admirer la splendeur?
Puisses-tu ne rien voir dans la course féconde
Qui soit égal à leur grandeur?

Le Chœur

Malheur au despotisme, et que l'Europe
entière,
Du sang des oppresseurs engraisant ses
sillons,
Soit pour notre Déesse un vaste sanctuaire
Qui dure autant que tes rayons.
Que des siècles trompés le long crime s'expie;
Le ciel pour être libre a fait l'humanité:
Ainsi que le tyran, l'esclave est un impie
Rebelle à la Divinité!

vain;
Liberty will come to them;
The generous terms of our legislators
Will be brought to William and to Brunswick:
The soldiers will lay down their arms and turn to
join us.

Aide-de-Camp, Mayor, General

Sun, passing overhead on your habitual course,
Giving and taking the days and changing the
seasons,
Your rays of burning light
Ripen our fertile harvests;
Pure fire, eternal eye, soul and fate of the world,
Do you not admire the magnificence of the
French?
Can you see anything on your rich passage
To equal their grandeur?

Chorus

Down with despotism; and let the whole of
Europe –
The blood of the oppressors enriching its fields –
Be a vast sanctuary for our Goddess,
To endure as long as your rays.
May the crime of long centuries be expiated;
Heaven made humanity to be free:
A slave, like an oppressor, is an insult to God!



Scena 2

*Thomas, Laurette, Donne, Fanciulle, Bambini,
Giovani del villaggio*

Thomas

Ardenti e coraggiosi cittadini,
che avete sfidato l'ira della Prussia.
Thomas, cittadino come voi,
Oratore, aedo, cantor del suo villaggio
Ha radunato nei villaggi vicini
Per venire a unirsi alle vostre feste
Alcuni ragazzi, bravi soldati e repubblicani
Con le loro giovani sorelle, sempre pronte a
danzare.
Con noi portiamo il vino ch'era di Champagne;
I nemici l'avrebbero voluto.
Noi lo berremo insieme alla vostra gloria,
Alla salute del Popolo, alla caduta dei Re,
E faremo danzare le nostre belle compagne
Intorno al bell'olmo dalle mani vostre piantato
Sulla cima delle nostre montagne.

Coro

In onore della libertà.

Laurette

Intoniamo per il ballo quest'allegria carola
Da te composta ieri sui nostri primi successi;
Ho tenuto a mente i versi.
Del cantore Thomas, Laurette è la cantante:

Scène 2

*Thomas, Laurette, Femmes, Jeunes Filles,
Enfants, Jeune Villageois*

Thomas

⁷ Citoyens, dont l'ardent courage
A bravé la Prusse en courroux,
Thomas, Citoyen comme vous,
Orateur, Chansonnier, chanteur de son
village,
A rassemblé dans les hameaux voisins
Pour venir partager vos fêtes,
Des garçons, bons soldats et bons
Républicains
Avec leurs jeunes sœurs, à danser toujours
prêtes.
Nous apportons du vin... ci-devant
champenois:
Les Ennemis voulaient en boire;
Nous en boirons ensemble à votre gloire,
À la santé du Peuple, à la chute des Rois,
Et nous ferons danser nos gentilles compagnes
Autour du bel ormeau que vos mains ont
planté
Sur la cime de nos montagnes.

Chœur

En l'honneur de la Liberté.

Laurette

Entonnons pour le bal, cette ronde joyeuse
Que tu fis l'autre jour sur nos premiers succès;
J'en ai retenu les couplets
Et du chanteur Thomas, Laurette est la

Scene 2

Thomas, Laurette, Women, Children and Youths

Thomas

Citizens, who with ardent courage
Have faced the wrath of Prussia,
I, Thomas, citizen like you –
Orator, singer, village bard –
Have gathered together from neighbouring
hamlets,
Young men, good soldiers and good Republicans,
With their younger sisters, always keen to dance,
To join in your festivities.
We bring this sparkling wine:
The enemy wanted to drink it;
We shall drink it together to your glory,
To the health of the people, to the downfall of
kings,
And with our fine company we shall dance
Around the beautiful elm,
Planted on our hill-top by your hands.

Chorus

In honour of Liberty.

Laurette

For the dance, let's strike up the jolly round
That you made up on the day of our first success:
I remember the words,
So, I, Laurette, will join Thomas in song.



Thomas darà inizio alla carola,
Poi, dopo i suoi versi e quelli di Laurette
Continueremo a cantare la canzonetta
E il coro con noi canterà il ritornello.

Thomas

Voi, belle fanciulle e voi, giovani,
Accompagnate i canti con le vostre zampogne.
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Laurette

I nobili e i Principi uniti contro noi
Abbandonando le province dicevano agli emigrati
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Thomas

Ai ragazzi timidi alle prime armi,
I perfidi guerrieri hanno cantato:
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Laurette

I gruppi agguerriti s'avanzavano a grandi passi
Dal fondo delle Tuileries gridavano...

chanteuse.
Thomas mettra la ronde en train,
Puis, après son couplet, les couplets de
Laurette;
Nous poursuivrons ainsi durant la
chansonnette
Et le chœur avec nous chantera le refrain.

Thomas

8 Vous, gentilles fillettes, et vous, jeunes
garçons,
Au son de vos Musettes, musetés vos
chansons.
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Laurette

Ces Nobles et ces Princes contre nous
conjurés,
En quittant leurs Provinces, disaient aux
Émigrés,
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Thomas

Quelques enfans timides à leur premier effort,
Quelque guerriers perfides leur ont chante
d'abord:
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Laurette

Ces bandes aguerries s'avançaient à grands
pas:

Thomas will begin the round,
After his verse will come the verse of Laurette,
And so on through the song,
With the choir joining us for the chorus.

Thomas

You gentle young ladies and all you young men,
To the sound of our music, please add your own
song,
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Laurette

These Nobles and Princes, who have conspired
against us,
Leaving their regions, say to the Émigrés:
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Thomas

A handful of children, too shy to begin,
A handful of traitors called out to them:
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Laurette

These seasoned fighters, advancing with haste,
Heard deep in the Tuileries the muted advice:



a bassa voce:
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Thomas

Una legge caritatevole che vi sarà mostrata,
Al disertore dona cento franchi di rendita.
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Laurette

Questi figli della vittoria, vinti dai Francesi,
Trascorrono i loro giorni senza bere e non ballano
mai.
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Thomas

Presto l'esercito intero, tranne gli ufficiali,
Canterà sotto la nostra bandiera nei nostri focolari:
Se vi piace ballar venite tutti, correte
Con noi vin di Francia bevete, e danzate.

Danza di villaggio o di pastori e pastorelle

Gli abitanti di questi boschi
Han coraggio ed allegria.
Nei nostri villaggi ognuno porta
Il berretto della Libertà.
Per piacere alle nostre fanciulle
Evitate le proposte galanti, evitate le proposte
galanti,

Du fond des Tuileries on leur criait...
tout bas:
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Thomas

Une loi bienfaisante, et qu'on vous montrera,
Donne cent francs de rente à qui désertera.
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Laurette

Ces fils de la victoire, vaincus par les Français,
Passent les jours sans boire et ne dansent
jamais.
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous,
Boire du vin de France, et danser avec nous.

Thomas

Bientôt l'armée entière, hormis les Officiers,
Va, sous notre bannière, chanter dans nos
foyers:
Si vous aimez la danse, venez, accourez tous
Boire du vin de France, et danser avec nous.

*Danse villageoise, ou des pasteureaux et des
pastourelles*

⁹ Les habitants de ces bocages
Ont le courage et la gayté
Et chacun porte, en nos villages,
Le bonnet de la Liberté.
Voulez-vous plaire à nos fillettes?
Écartez les propos galants, écartez les

Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Thomas

We can show you some very agreeable terms,
A hundred francs in rent to those who desert.
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Laurette

The boys, overcome by the victorious French,
Pass their days without drinking and dancing.
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

Thomas

Soon their whole army, officers aside,
Under our banners in song unified:
Come here one and all, if you like to dance,
Come join in with us, drink the good wine of
France.

*Village dance, or dance of shepherds and
shepherdesses*

The citizens of these shady groves
Are courageous and gay,
And each one in our villages
Has been crowned with Liberty.
Would you like to impress our young ladies?
Forget fancy words, forget fancy words,



Lasciate le insulsaggini, i complimenti
Ai teneri pastori dei tempi andati.
Per lo stato bevete a garganella;
Siate soldati e cittadini
La notte, il giorno, in pace, in guerra.
Bevete, cantate, combattete bene.

Laurette, Thomas, un Vecchio

(Durante questo Trio si balla)

Gli abitanti di questi boschi
Han coraggio ed allegria.

Nei nostri villaggi ognuno porta
Il berretto della Libertà.

*(La danza, volendo, può riprendere l'aria inera
senza canto, e con un ritmo più animato e allegro.)*

Scena 3

*Si batte la generale, l'Aiuto di campo compare
sulla montagna gridando "all'arme" e scende
precipitosamente.*

Aiuto di campo

Il Tamburo ha suonato e vi chiama tutti alle armi
Uno scritto insolente che chiede vendetta
È venuto qui a seminare agitazione.
L'audace Brunswick osa offenderci
I Francesi hanno interrotto la tregua
Tutti sono impazienti di marciare
Contro i fieri nemici.
Su questi Monti, in questi boschi,
La loro sconfitta sia segnata!
Riprenderete i vostri canti

propos galants,
Laissez les fadeurs, les fleurettes
Aux tendres bergers du vieux temps.
Pour l'État, buvez à plein verre,
Soyez soldats et citoyens,
La nuit, le jour, en paix, en guerre,
Buvez, chantez, battez-vous bien.

Laurette, Thomas, un Vieillard

(On danse pendant ce Trio.)

Les habitants de ces bocages

Ont le courage et la gayté

Et chacun porte, en nos villages,

Le bonnet de la Liberté.

*(La danse, si l'on veut, peut reprendre l'air
entier sans chant, et d'un mouvement plus animé
et plus gay.)*

Scène 3

*On bat la Générale, l'Aide de Camp paraît
sur la montagne criant aux armes, et descend
précipitamment.*

L'Aide de Camp

^[10] Le Trompette a sonné, tout vous appelle aux
armes;
Un écrit insolent dont il faut nous venger
Est venu dans ces lieux éveiller les alarmes.
L'audacieux Brunswick ose nous outrager.
Les Français ont rompu la trêve
Tous brûlent de marcher
À nos fiers Ennemis.
Sur ces Monts, dans ces bois,
Que leur perte s'achève!

Leave bland compliments and sweet nothings
To the gentle shepherds of times gone by:
For the State, drink a full glass,
Be soldiers and citizens
At night, in the day, at peace, in war:
Drink, sing, fight well.

Laurette, Thomas and Old Man

(There is dancing during this song.)

The citizens of these shady groves

Are courageous and gay

And each one in our villages

Has been crowned with Liberty.

*(If desired, the dance can be repeated in full at this
point, without the song but even more animatedly.)*

Scene 3

*The alarm is sounded; the Aide-de-Camp appears
on the hillside calling the men to make ready, then
rushes down.*

Aide-de-Camp

The trumpet has sounded; you are called to arms;
An insolent letter, against which we must make
a stand,
Has reignited passions amongst us.
Bold Brunswick has dared to insult us.
The French have called off the truce
And all are burning to march
Against our proud foe.
May he be vanquished
In these hills and these woods!



Quando saranno sconfitti.

(I Giovani esprimono gli uni agli altri il desiderio di andare a combattere il Nemico. Corrono a prendere le armi. Animazione generale sul palcoscenico.)

Giovani

Addio, figli e padri
Addio, mogli e sorelle
Periscano i re sanguinari
Per mano dei vostri difensori!

Donne e bambini

Ahimé, ahimé, se perderete la vita
Il nostro dolore sarà eterno.

Giovani

Noi vi lasciamo alla patria
Che vi tende le sue braccia di madre.

Vecchi

Abbiate sempre lo stesso zelo
Correte, correte, tornate trionfanti
E non ascoltate i bambini
Quando vi chiama la Libertà.

Giovani

Vecchi, ecco il nostro giuramento
Morremo se necessario
Degni di voi e di lei.

Donne

Che ne sarà dei vostri figli?

Vous reprendrez vos chants

Quand ils seront soumis.

(Ici les Jeunes Gens expriment entre eux le désir d'aller combattre l'ennemi. Ils courent prendre leurs armes. Mouvement général sur tout le théâtre.)

Chœur des Jeunes Gens

¹¹ Adieu nos enfans et nos pères.
Adieu nos femmes et nos sœurs.
Périssent les Rois sanguinaires
Par les mains de vos défenseurs!

Femmes et Enfants

Hélas! Hélas, si vous perdez la vie
Nos regrets seront éternels.

Les Jeunes Gens

Nous vous léguons à la Patrie
Qui vous tend ses bras maternels.

Vieillards

Ayez toujours le même zèle,
Courez, courez, revenez triomphants
Et n'écoutez pas des enfans
Quand la Liberté vous appelle.

Les Jeunes Gens

Vieillards recevez nos sermens:
Nous mourons, s'il le faut,
Digne de vous et d'Elle.

Les Femmes

De vos fils quel sera le sort?

When he is defeated,

You can begin your songs again.

(The Youths agree amongst themselves to go and fight, and run to fetch their weapons. General movement on stage.)

Chorus of Youths

Farewell our children and parents,
Farewell our wives and sisters,
The bloody kings will perish
At the hands of your protectors!

Women and Children

Alas, alas, if you die
Our regret will be eternal.

Youths

We bequeath you to the Homeland
Whose maternal arms embrace you.

Old Men

May your resolve hold fast.
Hasten away, return triumphant,
Heed not your children's voices
When Liberty calls.

Youths

Old men, receive here our oath:
If it must be so, we shall die
Worthy of you and of Liberty.

Women

And what of your children?

**Giovani**

Andiamo.

Bambini

Abbandonate le vostre compagne?

Giovani

Partiamo e su queste montagne
Giuriamo di trovar vittoria, morte.

Donne

Che ne sarà dei vostri figli?
Abbandonate le vostre compagne?

Vecchi

Correte, tornate vincitori
E non ascoltate i bambini
Quando vi chiama la Libertà.

Giovani

Noi andiamo.

Donne

Che ne sarà dei vostri figli?

Giovani

Andiamo e su quelle montagne
Giuriamo di trovar vittoria o morte
Addio, figli e padri nostri
(I Bambini si precipitano tra le braccia dei loro padri.)
Addio, mogli e sorelle
(Le Donne si gettano fermamente tra le braccia dei mariti.)

Les Jeunes Gens

Nous partons.

Les Enfants

Abandonnez-vous vos compagnes?

Les Jeunes Gens

Nous partons et sur ces montagnes
Nous jurons de trouver la victoire ou la mort.

Les Femmes

De vos fils quel sera le sort?
Abandonnez-vous vos compagnes?

Les Vieillards

Courez, revenez triomphants
Et n'écoutez pas des enfants
Quand la Liberté vous appelle.

Les Jeunes Gens

Nous partons.

Les Femmes

De vos fils quel sera le sort?

Les Jeunes Gens

Nous partons et sur ces montagnes
Nous jurons de trouver la victoire ou la mort
Adieu nos enfants et nos Pères
(Les Enfants se précipitent dans les bras de leurs pères)
Adieu nos femmes et nos soeurs
(...et les Femmes dans ceux de leurs époux avec fermeté.)

Youths

We take our leave now.

Children

Are you leaving your loved ones?

Youths

We take our leave now and on these hills
We vow to find victory, or death.

Women

And what of your children?
Are you leaving your loved ones?

Old Men

Hasten away, return triumphant
Heed not your children's voices
When Liberty calls.

Youths

We are leaving now.

Women

And what of your children?

Youths

We take our leave now and on these hills
We vow to find victory, or death.
Farewell to our children and to our parents
(The Children run to the arms of their fathers...)
Farewell to our wives and to our sisters
(...the Women to the resolute embrace of their partners.)



Morte ai re sanguinari
Per mano dei vostri difensori!

Donne
Che ne sarà dei vostri figli *etc.*

Giovani
Andiamo.

Bambini
Abbandonate le vostre compagne?

Giovani
Andiamo.

Tutti
Andiamo e su quelle montagne *etc*

Donne, Bambini
Adieu

Scena 4
Sfilata delle truppe a passo di carica. (Via via che passano il suono si affievolisce.) Le Donne e i Bambini che dal fondo del Teatro hanno seguito i guerrieri rimangono impietriti dal dolore. I Vecchi, il Sindaco etc. rimangono sul proscenio. A questo punto si sente da lontano un colpo di cannone.

Vecchio
Quando eravamo giovani
Sfidavamo le lotte sanguinose
Ormai la triste vecchiaia

60

Périssent les Rois sanguinaires
Par les mains de vos défenseurs!

Les Femmes
De vos fils quel sera le sort, *etc.*

Les Jeunes Gens
Nous partons.

Les Enfants
Abandonnez-vous vos compagnes?

Les Jeunes Gens
Nous Partons

Tous
Nous partons et sur ces montagnes *etc.*

Les Femmes et les Enfants
Adieu

Scène 4
Défilé des Troupes au pas de charge. (On diminue le son à mesure que les Troupes défilent.) Les Femmes et les Enfants qui, du fond du théâtre, ont suivi les guerriers, restent absorbés dans la douleur. Les Vieillards, le Maire, etc. restent sur l'avant-scène. Ici le canon se fait entendre au loin.

Un Vieillard
[12] Dans le temps de notre jeunesse
Nous bravions les combats sanglants;
Désormais la triste vieillesse

The bloody kings will perish
At the hands of your protectors!

Women
And what of your children? *etc*

Youths
We are leaving now.

Children
Are you leaving your loved ones?

Youths
We are leaving now.

All
We take our leave now and on these hills *etc*

Women and Children
Adieu

Scene 4
The troops file past at the double. (The sound diminishes as they pass.) The Women and Children who have been following remain upstage absorbed in their grief. The Old Men, and Mayor etc remain downstage. Cannon fire is heard in the distance.

Old Man
In our youth
We too braved bloody combat;
Now wretched old age

61



Ci incatena le braccia impotenti.
Eredi del nostro coraggio
I nostri figli hanno un destino più grande
Rispetto a noi hanno un vantaggio:
Noi non eravamo repubblicani.

(Le trombe lontanissime suonano la carica o l'ordinanza.)

Laurette (con terrore e con la voce rotta)
La tromba incita alla strage
Mi sento agghiacciare di terrore.

Sindaco
Le trombe risuonano sulla riva
La battaglia è appena cominciata.

Laurette
Oh Dio! Vedremo uccidere i nostri valorosi
Da questi Vandali disumani...

Sindaco
Non temete gli schiavi
I nostri guerrieri sono repubblicani!

(A questo punto una terribile scarica di cannoni e fucileria. Spaventoso fragore.)

Donne (inginocchiate)
La voce delle mogli e delle madri
T'implora, arbitro delle battaglie!

Enchaîne nos bras impuissants.
Héritiers de notre courage,
Nos fils ont de plus grands destins,
Ils ont sur nous un avantage:
Nous n'étions pas Républicains.

(Les trompettes dans le plus grand éloignement sonnent la charge ou l'ordonnance.)

Laurette (avec frayeur et d'une voix entrecoupée)
La trompette excite au carnage
De terreur je me sens glacer.

Le Maire
L'airain gronde sur ce rivage
Le combat vient de commencer.

Laurette
Dieu, verrons-nous immoler nos braves
Par ces Vandales inhumains?

Le Maire
Ne redoutez point des esclaves,
Nos guerriers sont Républicains!

(Ici une décharge terrible de canons et de mousqueterie. Fracas épouvantable.)

Les Femmes (prosternées)
La voix des femmes et des mères
T'implore, Arbitre des combats!

Restrains our feeble limbs.
Our sons, heirs of our courage,
Will have a greater destiny,
Over us they have an advantage:
We were not Republicans.

(In the far distance trumpets sound the order to load or to fall in.)

Laurette (fearfully, with a strangled voice)
The trumpet spurs on the slaughter,
I am frozen with terror.

Mayor
On the shore, the armour is clashing;
Battle has been joined.

Laurette
Lord God, will we see our brave men
Sacrificed to these inhuman Vandales?

Mayor
Do not fear for the slaves;
Our fighters are Republicans!

(Startlingly loud cannon and musket fire is heard – a terrifying din.)

Women (prostrate)
The voices of wives and mothers
Beseech you, Arbitrator of battles!



Bambini e uomini tutti

La voce dei figli e dei padri
S'unisce ai voti dei Magistrati.

Tutti

Esaudisci i nostri legittimi desideri
O Dio che tieni il gladio nelle mani
Scegli di trionfare sui Tiranni
Risparmia i nostri Repubblicani.
*(In fondo al teatro si vedono dall'altra parte del
fiume alcuni Prussiani in fuga, inseguiti da Francesi
con la spada in mano.)*

Vecchio

Guardate le truppe in fuga;
Non osano combattere i nostri eroi!

Sindaco

Guardate le falangi intorrite
Precipitarsi tra i flutti!
*(Alcuni Prussiani si buttano nel fiume per fuggire a
nuoto, i Francesi scaricano l'artiglieria su di essi.)*

Coro (in lontananza)

Viva la patria e la gloria
E i nostri soldati repubblicani!

Laurette

Ascoltate questi canti di vittoria
Risunare sui monti vicini.

Les Enfants, tous les Hommes

La voix des enfans et des Pères
S'unit aux vœux des Magistrats.

Tous

Exauce nos vœux légitimes,
Dieu qui tiens le glaive en tes mains.
Choisis les tyrans pour victimes,
Épargne nos Républicains.
*(On voit dans le fond du théâtre, de l'autre côté
de la rivière, des Prussiens, fuir, poursuivis par
des Français le sabre à la main.)*

Un Vieillard

Voyez ces troupes fugitives
N'osant combattre nos héros!

Le Maire

Voyez ces phalanges craintives
Se précipitant dans les flots!
*(Des Prussiens se jettent dans la rivière pour se
sauver à la nage, les Français font sur eux une
décharge de mousqueterie.)*

Chœur (dans le lointain)

Vivent la Patrie et la Gloire
Et nos Soldats Républicains!

Laurette

Entendez ces chants de victoire
Retentir sur les monts voisins.

Children and Men

The voices of children and fathers
Uphold the authority of the Magistrates.

All

Grant us this plea, Lord God
You who hold the sword in your hands.
Choose the Tyrants as victims
Spare our Republicans!
*(At the back of the stage, on the other side of the
river, the Prussians can be seen to retreat chased by
sword-wielding French soldiers.)*

Old Man

Look at the fleeing troops
Who dare not confront our heroes!

Mayor

Look at the cowardly phalanxes
Tumbling into the river!
*(The Prussians throw themselves into the river in an
attempt to swim to safety; the French fire volleys in
their direction.)*

Chorus (in the distance)

Long live our Homeland and our glory
And our Republican soldiers!

Laurette

Hear these victory songs
Echo in the surrounding hills.



Coro

Viva la patria e la gloria!
(*Grande animazione sulla scena.*)

Tutti

Viva la patria e la gloria!

Scena 5

Detti, il Generale, il suo Aiuto di campo, Guardie nazionali e truppe di linea.

Coro di guerrieri (fuori scena)

S'appresti una festa:
Il nemico fugge per sempre.
Libertà, in questo bel giorno
Vieni a riempirci l'anima;
Spandi su di noi i benefici;
La tua voce c'infiammi;
Ama sempre i Francesi
E rendi loro la pace per sempre.
Fremete, nemici della Francia,
Figli ingrati, despoti gelosi;
Se sfidate il suo valore
Cadrete tutti sotto i suoi colpi.
La Libertà ci ha fatto da guida;
Il suo gladio e la sua egida
Hanno marciato davanti a voi contro di voi.

Donne, Vecchi, Ufficiali municipali con il sindaco

S'appresti una festa
Il nemico fugge per sempre.
Libertà in questo bel giorno

Chœur

Vivent la Patrie et la Gloire!
(*Grand mouvement sur la scène.*)

Tous

Vive la Patrie et la Gloire!

Scène 5

Les mêmes, le Général, son Aide de Camp, Gardes Nationales et Troupes de Ligne.

Chœur de Guerriers (hors du théâtre)

¹³ Qu'une fête ici s'apprête,
L'ennemi fuit sans retour:
Liberté, dans ce beau jour,
Viens remplir notre âme,
Répands sur nous les bienfaits
Que ta voix nous enflamme,
Chéris toujours les Français
Et rends leur la Paix à jamais.
Vous, frémissez, ennemis de la France,
Fils ingrats, despotes jaloux,
Si vous bravez sa vaillance
Vous tomberez tous sous ses coups.
La Liberté nous a servi de guide,
Son glaive et son égide
Ont marché devant nous contre vous.

Les Femmes, les Vieillards, les Officiers Municipaux avec le Maire

Qu'une fête ici s'apprête,
L'ennemi fuit sans retour;
Liberté, dans ce beau jour,

Chorus

Long live our Homeland and our glory!
(*Great activity on stage.*)

All

Long live our Homeland and our glory!

Scene 5

The same company, with the General, his Aide-de-Camp, National Guards and ordinary soldiers.

Chorus of soldiers (off-stage)

Let's begin our celebrations,
The enemy is put to flight;
Come Liberty, this glorious day,
Fill our souls to the brim,
Pour over us your kindness;
May your voice inspire us;
Hold always the French in your heart
And bring them Peace for evermore.
Quake, you enemies of France,
Ungrateful sons, jealous despots:
If you test her mettle
You will all fall by her arm.
Liberty has been our guide,
Her sword and her shield
Have marched before us against you.

Women, Old Men, Town Officials, Mayor

Let's begin our celebrations,
The enemy is put to flight;
Come Liberty, this glorious day,
Fill our souls to the brim,



Vieni a riempirci l'anima;
Spargi su di noi i benefici;
La tua voce ci infiammi.
Conserva al popolo francese
La gloria e la pace per sempre.

Generale (di ritorno dalla battaglia)
Riprendete i vostri canti, ricominciate le danze.
I vostri sposi, i vostri figli, i sostegni della Francia
Hanno schiacciato i puntelli della Tirannia.

Thomas
Voi che sapete sì ben guidare il nostro valore,
Amato e prudente condottiero,
Narrate la Vittoria ai nostri concittadini.

Generale
Sui monti, la tromba guerriera
Appena avea radunato i Francesi;
Uscendo dalla foresta, il nemico scopre il suo
esercito
E due Popoli rivali lanciati nella corsa
Di una Lotta mortale iniziano i preparativi.
Già suona l'ottone
Suona la carica
A questi cari accenti
La cui dolce ebbrezza
Della nostra giovinezza
Infiamma i sensi
Bruciando di coraggio
Guerrieri su Guerrieri
Corsieri su corsieri
Si slancia con rabbia

Viens remplir notre âme,
Répands sur nous les bienfaits;
Que ta voix nous enflamme.
Conserve au Peuple Français
La Gloire et la Paix à jamais.

Le Général (après le retour du combat)
14 Reprenez vos chansons, recommencez la
danse,
Vos époux, vos enfants, les appuis de la France
Ont de la tyrannie écrasé les soutiens.

Thomas
Vous, qui savez si bien guider notre vaillance,
Chef, dont nous aimons la prudence,
Racontez la Victoire à nos concitoyens.

Le Général
À peine sur ces monts la trompette guerrière
Avait rassemblé les Français,
L'ennemi, sortant des forêts, découvre son
armée entière
Et deux Peuples rivaux, lancés dans la carrière,
D'un combat meurtrier commencent les
apprêts.
Déjà l'airain tonne
La charge sonne.
À ces chers accens
Dont la douce ivresse
De notre jeunesse
Enflamme les sens,
Brûlant de courage,
Guerrier sur Guerrier,
Coursier sur Coursier

Pour over us your kindness;
May your voice inspire us;
Bring to the people of France
Glory and Peace for evermore.

General (on returning from battle)
Take up your songs, begin the dance again:
Your partners, your children, the friends of France
Have crushed the supporters of tyranny.

Thomas
You, who know so well how to embolden us,
Leader whose wisdom we so admire,
Relate the victory to our fellow citizens.

General
The military trumpet has scare assembled
The French troops on the hillside,
When the enemy, emerging from the forest,
Sees before him the full ranks of the army;
And two rival peoples, thrown against one
another,
Ready themselves for the bloody fight.
The armour clashes,
The charge sounds;
At the sound of its dear strains
The heady passion
Of our youth
Fills our senses,
And burning with courage,
Soldier upon soldier,
Charger upon charger



Tra la carneficina
Il grido, il fragore.
Novello ardore
Riempie i soldati;
Il ferro scintilla
E vola in lampi;
E il sangue scorre
Dovunque sui nostri passi.

Aiuto di campo (a mezza voce), **Thomas, Generale**

Infine su queste pianure funeste
Radunando qualche debole resto
Il nemico fugge, sperduto.
Ma coperto di sangue e di gloria
Il Francese canta Vittoria
E perdona il soldato vinto.

Coro

Primo ben dei mortali,
Amata Libertà,
Libertà di cui la nostra Patria
Riconosca per sempre le leggi
Vieni ad abbellir la festa.
Discendi dai Cieli;
Le Palme ti coprano la testa,
Regina dei Popoli e dei Re.
Nemici dei Tiranni, cominciate i vostri canti
Bruciate incenso sul suo Altare
E le vostre mani patriottiche
Coronino la sua fronte immortale.

S'élance avec rage.
Parmi le carnage,
Les cris, le fracas,
Une ardeur nouvelle
Remplit les soldats;
Le fer étincelle
Et vole en éclats
Et le sang ruisselle
Partout sur nos pas.

L'Aide de Camp (à demi-voix), **Thomas, le Général**

¹⁵ Enfin sur ces plaines funestes,
Rassemblant quelques faibles restes,
L'ennemi s'enfuit éperdu;
Mais couvert de sang et gloire,
Le Français chante sa Victoire
Et pardonne au soldat vaincu.

Chœur

¹⁶ Premier bien des mortels,
O Liberté chérie,
Liberté que notre Patrie
Reconnaisse à jamais les lois,
Viens embellir la fête,
Descends des Cieux,
Que les Palmes couvrent ta tête
Reine des Peuples et des Rois.
Ennemis des tyrans, commencez vos cantiques,
Brûlez l'encens sur son Autel,
Et que vos mains patriotiques
Couronnent son front immortel.

Surges forward in fury.
In the midst of the slaughter,
The cries, the chaos,
A new fervour
Grips the soldiers;
Swords glint,
Sparks fly,
And blood streams
Everywhere at our feet.

Aide-de-Camp (whispered), **Thomas, General**

And at last, on the ill-fated plains,
The enemy regroups its sorry survivors
And flees, overcome:
But, bathed in blood and glory,
The Frenchman rejoices in his victory
And pardons the vanquished foe.

Chorus

Essential birthright of mankind,
O most cherished Liberty,
Liberty whose laws our country
Will observe for evermore,
Come, enrich our festivities,
Come down from the heavens,
May the palms of victory be laid upon you
Queen of peoples and of kings.
Enemies of the tyrants, take up your hymns,
Burn the incense on its altar
And let your patriotic hands
Crown the immortal brow.



Scena 6

Detti. La Libertà, scesa dal cielo su una nube, accompagnata dai Geni dell'Arte e dell'Abbondanza.

La Dea della Libertà

Nuovi Repubblicani che a voce m'implorate
Cedo ai vostri desideri, scendo tra voi.
Un bel giorno splende per me; a voi devo la sua
aurora
E il vostro omaggio m'è molto caro.
Venti Popoli sui miei passi riuniti in questo giorno
Vengono sui vostri spalti a cercare un grande
esempio.
La Francia è ormai il tempio
Ove voglio stabilire il mio soggiorno.

(La Dea scende dal suo seggio e va a sedersi su un trono di fronde ornato da Bandiere e trofei d'armi, accanto all'albero della Libertà, su uno dei lati del teatro. Le popolazioni si dispongono dal lato opposto e le rivolgono il seguente Coro.)

Coro

Viva, viva la Libertà!
Ricevi i nostri auspici, alma e amata Patria
Giuriamo d'obbedire, di dare la vita
Per le nostre leggi, per l'uguaglianza.
La Francia intera esclami
Viva, viva la Libertà!

Scène 6

Les mêmes. La Liberté, descendue du ciel sur un nuage, accompagnée des Génies des Arts et de l'Abondance.

La Déesse de la Liberté

¹⁷ Nouveaux Républicains, de qui la voix
m'implore,
Je me rends à vos vœux, je descends parmi
vous:
Un beau jour luit pour moi, je vous en dois
l'aurore,
Et votre hommage m'est bien doux.
Vingt Peuples, sur mes pas réunis en ce jour,
Viennent sur vos Remparts chercher un grand
exemple.
La France est désormais le Temple
Où je veux fixer mon séjour.
(Le Déesse descend de sa gloire et va se placer sur un trône de Verdure orné de Drapeaux et de trophées d'armes, près de l'arbre de la Liberté, sur un des côtés du théâtre. Les Peuples se rangent du côté opposé et lui adressent le chœur suivant.)

Chœur

¹⁸ Vive à jamais, vive la Liberté!
Reçois nos vœux chère et sainte Patrie
Nous jurons d'obéir, de donner notre vie
Pour nos lois, pour l'Égalité.
Que la France entière s'écrie:
Vive à jamais, vive la Liberté!

Scene 6

The same company. Liberty, accompanied by spirits of the Arts and of Abundance, has descended from the Heavens on a cloud.

Goddess of Liberty

New Republicans whose voices entreat me,
I answer your pleas, I am descended among you:
This is a glorious day for me, I owe its dawn to
you
And your homage is most welcome to me.
Twenty peoples, united behind me this day,
Come seeking your great example within these
walls;
France is henceforth the temple
Wherein I would wish to dwell.
(The Goddess descends and proceeds towards a throne of green decorated with flags and displays of arms near the tree of Liberty. The people arrange themselves opposite her and sing the following chorus.)

Chorus

Long live, long live Liberty!
Hear our prayers, dear and holy Homeland;
We vow to obey, to give our lives,
For our laws and for Equality;
Let all of France cry out:
Long live, long live Liberty!



*Ingresso delle popolazioni di diverse nazioni:
Inglese, svizzeri, savoieardi, polacchi, gli abitanti della
Champagne, uomini e donne del villaggio.
Spagnoli o prelati, sacerdoti, monaci, suore etc.
I Neri con tamburini fatti di frutti simili a piccole
zucche tagliate a metà su cui è tesa una pelle. Battono
questi tamburi con le dita.*

Generale

Che ne è dell'ardore intrepido
Dei conquistatori agguerriti
Che dovevano in volo rapido
travolgere le mura di Parigi.
La Francia ha fatto piegare sotto di lei
I tiranni e il loro folle orgoglio.
Il Reno, la Marna, e la Mosella
Dei loro guerrieri sono la tomba.

Coro

Cantiamo, danziamo, cantiamo, danziamo.
La patria è soddisfatta.
Dovunque i suoi coraggiosi difensori
Hanno riempito d'orrore i re.
La repubblica trionfa
I nostri fratelli son vincitori!

Aiuto di Campo

Il cupo tiranno dei Vandali,
Vindice e complice dei re,

*Entrée des peuples des différentes Nations:
Les Anglais, les Suisses, les Savoyens, les
Polonais, les Champenois, villageois et
villageoises.
Les Espagnols ou Prélats, Prêtres, Moines,
Religieuses etc.
Les Nègres avec leurs petits Tambours formés
d'une écorce de fruit semblable à une petite
citrouille coupée par la moitié sur laquelle est
tendue une peau. Ils battent ces tambours avec
les doigts.*

Le Général

²¹ Que devient l'ardeur intrépide
De ces conquérants aguerris,
Qui devaient dans leur vol rapide
Renverser les murs de Paris?
La France a fait plier sous Elle
Les tyrans et leur fol orgueil;
e Rhin, la Marne et la Moselle
De leurs guerriers sont le cercueil.

Le Chœur

Chantons, dansons, chantons, dansons,
La Patrie est contente.
Partout ses braves défenseurs
Ont frappé les Rois d'épouvante.
La République est triomphante,
Nos frères sont vainqueurs!

L'Aide de Camp

Le sombre tyran des Vandales,
Vengeur et complice des Rois,

*Peoples of various nations enter:
English, Swiss, Savoyards, Poles, natives of
Champenois, villagers.
Spaniards, Prelates, Priests, Monks, Nuns etc.
Africans, beating with their fingers little drums made
from the rind of a fruit similar to a pumpkin cut in
half over which a skin is stretched.*

General

What of the intrepid fervour
Of these hardened conquerors
Who, in their rapid advance,
Would have breached the walls of Paris?
France has made bow down before her
The tyrants with their foolish pride;
The Rhine, the Marne and the Moselle
Serve as their coffins.

Chorus

Sing, dance, sing, dance,
Our land is contented.
Her brave defenders far and wide
Have defeated the kings of terror.
The Republic is triumphant,
Sing, dance, sing, dance,
Our brothers are victorious!

Aide-de-Camp

The brutish leader of the Vandales,
Avenger and accomplice of kings,



Davanti alle sue insegne fatali
Si illudeva di piegare i nostri diritti.
Ci minacciava; oggi fugge,
Corre, in fondo al suo palazzo
A piangere la sua potenza abbattuta
E trema al nome dei Francesi.

Coro

Cantiamo, danziamo, *etc.*

Generale

Cittadini, le nostre mani
Spezzino i ceppi di Roma schiava.
Nei luoghi in cui siede il Conclave
Risuscitiamo gli antichi Romani;
E in questa terra classica
Oggi abbandonata dalle virtù,
Risvegliamo le ceneri eroiche
Dei Greci e dei due Bruti.

Coro

Cantiamo, danziamo, *etc.*

Libretto: Marie-Joseph Chénier
Traduzione: Emanuela Guastella

Devant ses enseignes fatales
Se flattait de courber nos droits.
Il menaçait; il prend la fuite,
Il court, au fond de son palais,
Pleurer sa puissance détruite,
Et trembler au nom des Français.

Le Chœur

Chantons, dansons, *etc.*

Le Général

Citoyens, que de Rome esclave
Les fers soient brisés par nos mains:
Aux lieux où siège le conclave,
Ressuscitons les vieux Romains;
Et dans cette terre classique,
Déserte aujourd'hui de vertus,
Réveillons la cendre héroïque
Et des grecques et des Brutus.

Le Chœur

Chantons, dansons, *etc.*

Libretto: Marie-Joseph Chénier

With his fated ensigns
Vainly sought to deny our rights.
He threatened us; now he takes flight,
Running to hide in his palace,
Weeping for the power he once had
And trembling at the name of the French.

Chorus

Sing, dance, sing, dance *etc*

General

Citizens, let the chains on captive Rome
Be broken by our hands:
Where the conclave gathers
Let the spirit of ancient Romans be awakened;
And in this land of antiquity,
Empty today of virtue,
Rekindle the heroic memory
Of the Greeks and of Brutus.

Chorus

Sing, dance, sing, dance *etc*

Libretto by Marie-Joseph Chénier
Translation: Elizabeth Long



Also available



Saint-Saëns
Messe de Requiem • Partsongs
CHAN 10214

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs should be made direct to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the address below.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Giuseppe Clericetti

Sound engineer Ulrich Ruscher

Editor Ulrich Ruscher

Mastering Michael Common

A & R administrator Mary McCarthy

Recording venue Auditorio Stelio Molo RSI, Lugano; 24 October 2002

Front cover *The Singer Chenard, as a Sans-Culotte*, 1792 (oil on panel) by Louis Leopold Boilly (1761-1845) / Musée de la Ville de Paris, Musée Carnavalet, Paris, France, Lauros / Giraudon / Bridgeman Art Library

Back cover Photograph of Diego Fasolis. All photographs kindly provided by the performers.

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

Booklet editor Elizabeth Long

© 2006 Chandos Records Ltd

© 2006 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0727

François-Joseph Gossec (1734 -1829)

Le Triomphe de la République
ou Le Camp de Grand PréLyric divertissement in one act
Libretto by Marie-Joseph Chénier

Laurette Salomé Haller *soprano*
Goddess of Liberty Antonella Balducci *soprano*
Aide-de-Camp Guillemette Laurens *mezzo-soprano*
Thomas Makato Sakurada *tenor*
General Claudio Danuser *baritone*
Old Man Philippe Huttenlocher *bass*
Mayor Arnaud Marzorati *bass*
 Women, Children, Youths, Old Men, Soldiers

TT 72:46

Coro della Radio Svizzera, Lugano
 Coro Calicantus
 Mario Fontana director
 I Barocchisti
 Duilio Galfetti leader
 Diego Fasolis



A co-production by
 Radio Svizzera and Rete Due

© 2006 Chandos Records Ltd © 2006 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England